

Xlabná gana
xkëná di'dz
gu'n xnená.

Di'tsë

Leo y escribo
en mi lengua.

**Zapoteco Sierra
Sur / SEA**



MIBES
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

3

Libr gu'nn yud minngol ilab
Libro de lecturas

ditsë • di'dzë • zapoteco de la Sierra Sur Sureste Alto • di'tsë

Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



DIRECTORIO
Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Carmen Díaz González
Francisco Javier García
Elisa Vivas Zúñiga
Luis Alavez Bautista

Compilación
Oscar Tlalmis Jiménez

Autoría del prototipo
Guillermina Duarte Hernández
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación de textos a la
lengua indígena
Luiz Flores Pérez Cruz
José Luis Pérez Cruz

Asesoría académica
América Elvira Hernández Veráztica

Revisión técnica
José Iván Quezada López

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Alicia Naves Merlín
Laura Sainz Olivares
Eliseo Brena Becerril

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
Fabiola Escalona Mejía
Norma García Manzano

Ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Ilustración de interiores
Jesús Sánchez Muñoz
Ricardo Figueroa Cisneros
José Esteban Martínez
Ismael David Nieto Vital
Melquiades González Becerra
Blanca Lydia Sánchez Zamora
Ernesto Arce Ortega
Octavio Jiménez Quiroz
Irvin Richard Zela Vázquez
Humberto Fera Basurto

Fotografía
Lizeth Arauz Velasco
Pedro Hiriart y Valencia

Leo y escribo en mi lengua. Zapoteco Sierra Sur/SEA. MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. 2017 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos. Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con español como segunda lengua*: 970-23-500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Zapoteco Sierra Sur/SEA. MIBES 3. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

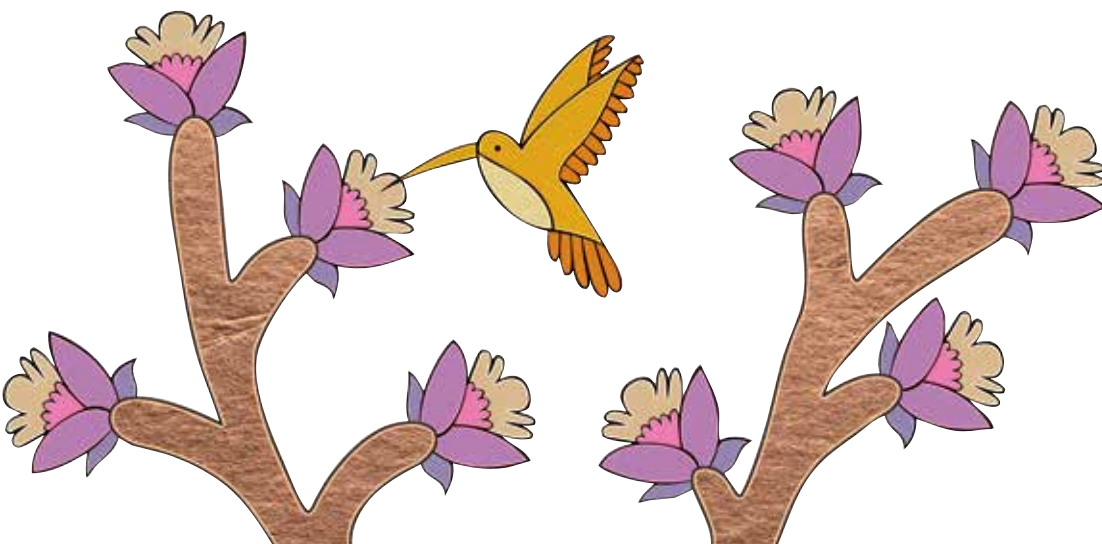


Gu'n zi'd lën libr



Di't zi'du

Xku'n nak libr <u>che'n</u>	5
Gilsdze'b	6
Chu nak sxop minn	7
Mgiy xla'ndnā ixixti'dzñanā	8
Ba xki'n <i>tesgüino</i>	9
Man <u>chapda</u> lë	10
Minn <u>chan</u> ngon	11
Gu'n <u>chak</u> gilugit	12
Ngwziy	13
Mxindo' nak mextr	14
Ukë' karrel	15
Nda'wend	16
Chokarriy <u>ichop</u> miob	17
¿Xku'n no'nda gu'n wenda <u>chu'n</u> n stib minn xwiyma?	18
Xkwend tib mgiy <u>cho</u>	19



Yag xdil	20
Dad gana me'dz	21
Mak gana mgid	22
Dad zëd	23
Xnu xia' ge'y	24
Gilgut ichop pelon	25
Tib minn nlecho	27
Diag minngid	28
Kabay nis	30
Xkwend tigr ichop mxindo'	31
Xku'n lo nak pxi'd xkach mdzin	33
Ma'l man chap gadz gik	34
Minndo' uchelo uyu'nn tib gu'n	36
José gana minn chan giy	38
Minn xla'n gap ndaldo' gu'n	40
Minn dzab. Kumiai, minn wen gana ndo' gana lad lad yu	41
Minn no'l gana ba ucha' ita	42
Mextr sufi	44
Gu'n usa'n pxozgolna	46
Yë	48
Tortug ichop ngol	50
Chop di'dz	52
Ngolbez ichop koyot	54
Gakstsi'n gix gak rmed	56
Gayet	58
Minndo' uzë'b	60





Xku'n nak libr che'n



Xkilxkablá chu'nn-nu loxna lë'nu uxixkwa' libr che'n, dzekna xka lë'lá ise'd gan xku'n ilab gana lë'lá ilab ndip. Or lë'lá ilab libr che'n lë' gu'n che'n gu'n nu yu'dlá lë'lá sia gie'nna xku'n nak xkilxkab minn stib giedz, gana bekwa'n nak gu'n chu'nn minn gana ichë xelni minn, xi'k naklá xla'n lá ise'dlá ilablá gana ikë'lá xti'dzlá. Libr che'n lë, *Xlabná gana xkëná di'dz gu'n xnená. Di'tsë.*

Lën libr che'n, zi'd ndal kwend ña' stib di'dz, gu'n xluw ncho'b nak di't yuna, dzekna xka or ilablá libr che'n lë'lá gu'nnbey xku'n mban minn stib lger. Lë' gu'n zi'd nak: kwend gu'n nli, bel kwend, kwend gol gana gu'n uyu'n minngol.

Xnabnu lo'lá ilablo tipta, dzekna xka lë'lá ise'd ilab wen xi'k xku'n chigial ilabma tib gu'n, gana lë'lá ise'd gan ba ilablá mban gana tsëw gana ba nki'n isulá gana wen gunn tsiylá or lë'lá ilab ndip.

Yu balal kwend gwiylá zid lën libr che'n, zi'dta xi'k xku'n uza' minn uza'wu, lo yu gun udzë di't xkun ña, nonga gu'n nakosa nxinda gu'n ncho'b nak, sinda ga dzekna nak di't uki'n di'dz nganda nak, gu'n che'n uyak dzekna xka lë'lá gienchana wen kwend gu'n zi'd ne'g gana mascha xnusa ilablo.

¡Kimbiasnu idza'l ldo'lá libr che'n!

Gilsdze'b*

Tib sil ugaḁ minn tib konej loná. Udzinnñaná man yu nguná man tib gu'n. Uchol mbidz lë'ná uxal chow gu'n nguná man.

Udzelyu uyubiche'ná xkaka yu manga xi'k usanná man; di't nguná man, dzi'ts kë man chu yag, xchiz man gilsdze'b lo zunla'da man.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz



* Eduardo Galeano, "El miedo", en *El libro de los abrazos*, México, Siglo XXI, 1989, p. 99.

Chu nak sxop minn*

Bokla tib lger fwer uyu tib dam stse'dcho, chu'nn gilxkab, chu'nnkluw, xkë' di'dz ndzun xne', gana xkë' kwend, gana xne' ndal lo minn gana chu'nn stib balal gu'n, dam che'n udzinn uyaknan ichë gu'n nan mnech, wendo' uyaknan dam che'n ichë gu'n, loxna gunu lë' xkomier dam une' ña dam knu yu xid gadz minn chakdo' lger knu. Nana axta lo na zëxda gien gan chu nak sxop minn chakdo' knu.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz
gana José Luis Pérez Cruz



* Augusto Monterroso, "Los otros seis", en *La oveja negra y demás fábulas*, México, Era, 2013.

Mgiy xla'ndná ixixti'dzñaná*

Gixtu' xki'n xga' mal, ñana konde
xielo xga' mal, chu'ntlëdz minn
gixtu'.

Yek xki'n xga' konej. Ñana konde
xielo xga' konej, chu'ntlëdz minn
yek.

Di'dz xki'n or lë' minn ine' tib
gilxkab. Ñana konde xielo xne'
minn tib gilxkab, chu'ntlëdz minn
di'dz.

¿Ba idzaldná tib mgiy
uyu'ntlëdz di'dz? Mgiy knu
xla'ndná ixixti'dzñaná.

Minn uyu'nn kwend

che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana
José Luis Pérez Cruz



* Chuang-Tzu, "El hombre con el que quiero platicar", en *Sabiduría esencial zen*, 3ª edición, Argentina, Troquel, 2000.

Ba xki'n tesgüino*

Tesgüino lëwu, gana chuslë minnu batalí,
gu'n che'n chixkwa' minn nak
tarahumara or xla'n idza'l ixixti'dzña
xkomier, or xla'n gu'nn tib lni ota or
xla'n kit. Gana cha minnu or xia minn
xnab minn lo xkomier minn gu'nn
yud minn ikë minn tib dzi'n ota or tsa
minn go's. Ota cha minnu no'nda
xkisa, nika dele nakdu tib dze lni.

Gana sdza'l ldo' minn gia minn
tesgüino dzekna xka gak nle minn
gana xi'lna minn. Or lë' minn chawu,
xgitlsa minn gana nle xkwa' minn
nter dze, gana yuga or, nter gia'l
xkwa' minn.

Gu'n che'n nak tib gu'n
chu'nn ichë minn nak minn
tarahumara.

**Minn uyu'nn kwend
che'n di'tsë nak:**

Luis Florez Pérez Cruz
gana José Luis Pérez Cruz



* Clemente Cruz Huahuichi (comp.), *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochérame*, 2ª edición, Chihuahua, ICHEA/ICHC//Doble Hélice Ediciones (Chihuahua y sus Regiones, serie Relatos, Tradiciones, Costumbres), 2008, pp. 27-28.

Man chapda lë*

Duwpago'lná Jochí, ugu kwend loná xne' bokla uyu tib mgíy uwiy tib man dën, man nika nanda be lë.

Man che'n nak tib man ngi'l nak, ndze'bdo' xkë' chedz gana dele bata sia man, stsa'n man tib bey nkits.

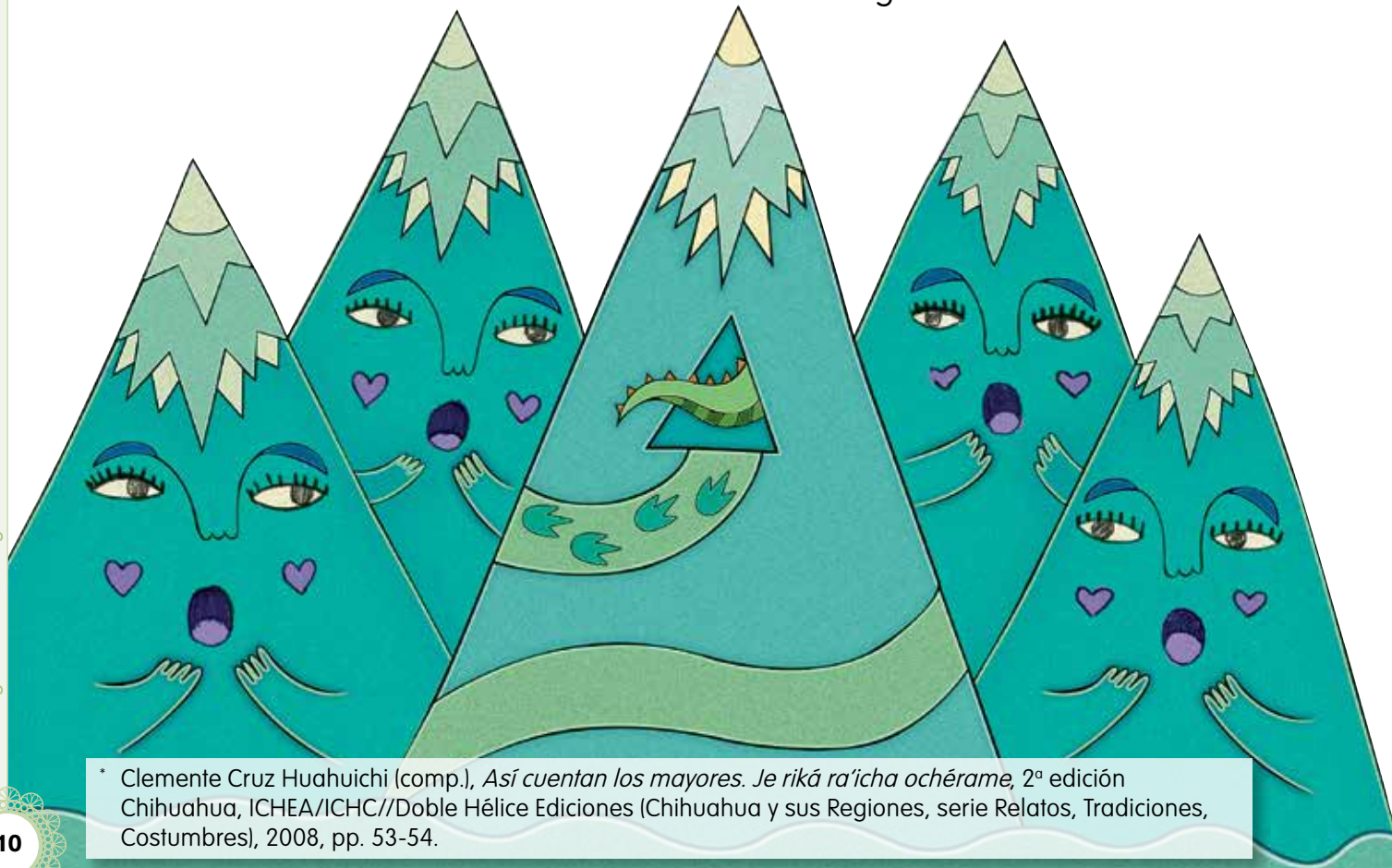
Man knu, "man chapda lë" chap tib lger di't xiungë'ts, lger che'n nak tib di't giado' nak, di't chut gakda idzinn.

Or lë' mgíy uwiy man knu udzebdo' mgíy, loxna gunu uxó'n ukë' karreldo' nter dze axta udzinn lidz, ga dzekna ugu kwend lo minn, gu'n uwiy chëp:

—ĩTsana gwiydá tib man knu nika ngi'l nak! —ñana nika chut nëd nzinkë.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz



* Clemente Cruz Huahuichi (comp.), *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochérame*, 2ª edición Chihuahua, ICHEA/ICHC//Doble Hélice Ediciones (Chihuahua y sus Regiones, serie Relatos, Tradiciones, Costumbres), 2008, pp. 53-54.

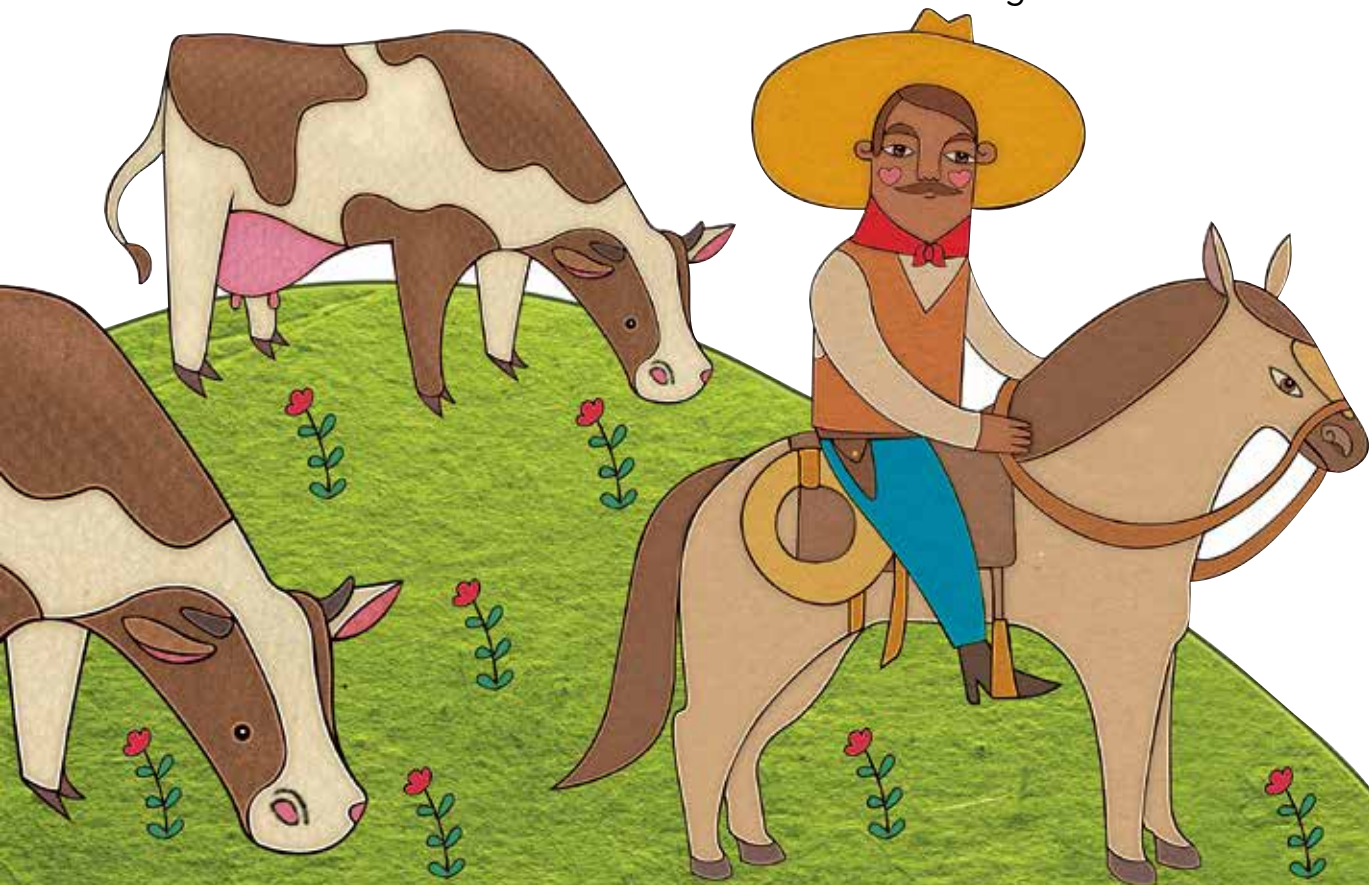
Minn chan ngon*

Tib dzi'n gu'n non nak stsi'n minn chan ngon. Ichë minn chan ngon sdzob kabay gana gway gana sdzën minn gu'n xgits minn xkë man dzekna së man; chey minn du', machet, gi'b, xkwa' panit yan minn gana sdzob xombrel gik minn stse mbidz. Lach gu'n chok minn chan ngon, nika dele xded tiemb, xiy sdzë'.

Stsi'n minn knu nlë'da nak, gana sdzag lo dzi'n che'n gana ndal dze xcha' minn knu giy chegib ngon sdzë'b, chey minn knu gu'n xiu nis gana gu'n xiu gu'n chow, chey minn knu giat gu'n xiu më las gana bia'l këzed, gu'n sdzë' lo gi. Nika lo na beyu minn tibaga yu gik xkë dzi'n nkwan che'n, chegib minn ngon sdzë'b gana xiña minn man lo gix.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz



* "Oficio de vaquero", en Conafe *Ecos de polvo. Testimonios de Sinaloa*, México, Conafe (Fomento Cultural), 1992, p. 11.

Gu'n chak gilugit*

Pxozgolna ni nup ngitda gu'n sdzu'w. Or lë' pxozgolna ugit gu'n uyu'nnstsi'n pxozgolna nak gu'n yukga lën giedz. Gu'n ugitcha pxozgolna bokga nak gu'n lë *jimba*. Lëd gu'n che'n chad ga'y ge'ch win gana sdzob tib yag win lad xan; gana xa' sdza' minn stib ge'ch ga chustsë' minn ser gana sdzo'b minn tib il win. Or xielo sdza' minn gu'n che'n, stsa'n minn il loxna xgix minnu lyu xka lë'wu cho'l. Nakogu xi'k nak xtromb gana xkakga xgit minnu.

Pxozna bokga sdza' stib lo ugit gu'n ugit xin. Yu gu'n sdza' minn bën ya's, xi'k nak mginn ñad ge'ch lëd, dzekna xka chak xkwedz minndo'wu.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz



* Hilda Guzmán López y Bernabé Díaz Gómez, "Juguetes", en *Voz y conocimiento del pueblo Ch'ol. Ity'an yik'oty iñatyibal ajCholo'*, México, SEP/CGEIB, 2013, p. 76.

Ngwziy*



Xne' minn or lë'ma chon bië
ngwziy, wenda suma xan
lambr gana xan lamina.
Gana nika gakda sënma
machtet, lo ndze'b sënnu
bel gwziy. Gana xne' minn
gakda suma xan tib yag
ncho'b, xi'k nak yag kok lo yu
ldo' yag knu yu ngtsan, ñana
gunu nak gu'n xgib ngwziy.
Gana lo yu lo yag nluts nak
loxna gunu ndze'b giab ngwziy
lëdma gëtma.

Xne' minn or lë' tib minn chap më'd
chop, nki'n gia'g tib lach gu'n xna nixnë gana
tib gu'n xna ya's gik më'd. Lo dele ganda minn gik më'd ndze'b giab
ngwziy gik më'd, lë' gik më'd gak ichol. Or lë' gunu chak, lë' më'd
cho'ncho lo chanda minn më'd wen.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz

* Hilda Guzmán López y Bernabé Díaz Gómez, "Relámpago", en *Voz y conocimiento del pueblo Ch'ol. Ity'an yik'oty iñatyibal ajCholo'*, México, SEP/CGEIB, 2013, p. 77.

Mxindo' nak mextr^{*}

Bokla, tib dze chak neydo', lë' man chu'nnbéy lo skwel uded lën ilëw di't chu'nnkluw mxindo' gol mxindo' ye'n xku'n gu'n ikë' chedz, lë'ta or knu lë' mxindo' chu'nnkluw xne' tsiy mxindo' nak gu'n wencha yu gana nak gu'n ndzuncha nikë ichë lo stib tsiy man, lo gunu xien or lë' xi'l man sdza'l, ñala mginn no'nda nguts xkë' chedz lo chow mginn xkë' chedz, lo chow man nakda lger di't icha' chedz za'ksa gana ndzun nak.

Or uyon mxindo' chu'nnbéy lo skwel gu'n che'n, man nak tib man gol-la gana chakdo', uni gik loxna lë' ubi, wen uyak ldo' lo uwiy xkakga chak skwel xi'k chaku bokla.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz

* Augusto Monterroso, "El grillo maestro", en *La oveja negra y demás fábulas*, México, Era, 2013.

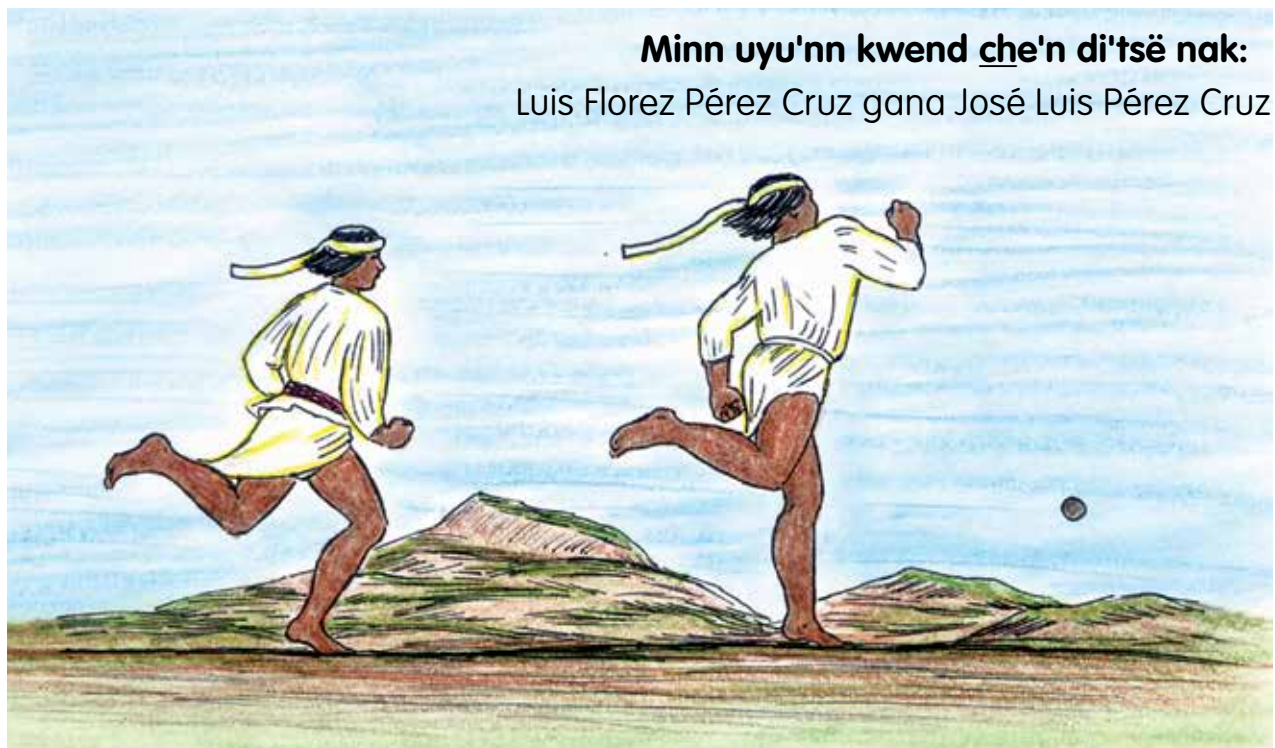
Ukë' karrel*

Or xkë' minn karrel chu'nnstsi'n tib ngud, tipta yu chop minn chu'nnbéy lo karrel che'n. Kad tib minn knu xgib xkomier minn xkë'cha karrel, dzekna xka xiu chop minn ota tap minn xkë' karrel lad lad.

Gu'n chixkwa' minn ngud che'n nak yag yu, lo yag che'n wen nak. Gana zak ixixkwa' minnu yag ngedzcha gana ndipcha, dzekna xka bët gakdonu or lë'wu iki'n.

Kad minn xkë' karrel chey xi ngud. Or chey minn tibaga ngud, ndzë'b icha' minn lo ugit, dele izë'b tib ngud loxna gunu tipta chey minn chopu.

Minn nak minn *tarahumara* nak minn xkë'cha karrel loxna minn knu nak minn tipta stsa'n ichë minn lad xits. Xnusa xkë' minn knu karrel loxna xgobe minn ngud stib lo minn, zakla sdza'gdana minn. Loxna gunu tipta chu'nn minn gan.



* Clemente Cruz Huahuichi (comp.), "Corredor de bola", en *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochérame*, 2ª edición, Chihuahua, ICHEA/ICHC//Doble Hélice Ediciones (Chihuahua y sus Regiones, serie Relatos, Tradiciones, Costumbres), 2008, pp. 29-30.

Nda'wend*

Xgu minngol kwend xne', nda'wend nak minn winzë yuzë giy gana sdza'l ldo' gwey minndo' win. Or lë' nda'wend chey minndo', xde'd nda'wend bia'l mdzin gu'n ye chow minndo'.

Ndal minndo' win sdzë'b xne' lë't lë' uyu lo nda'wend lë' ukë uyan mdzin, xde'd minndo' gu'n chow mdzin, sdzob minndo' xits mdzin gana xgitña minndo' mdzin, nika ndzebda minndo' lo mdzin.

Konde xded balal dze, lë' nda'wend xnabdi'dz lo minndo' gan be xla'n minndo' gwiw pxoz gana xna', loxgana stsa'n nda'wend minndo' lën giy.

Ndal pxoz minndo' gana xna', minndo' uzë'b xin xne' or sdzalna xin, xla'nna minndo' gana mer gët minndo'.

Minn uza'wu nak: Benjamín González

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz



* Benjamín González y otros, "Los duendes", en *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*, Chihuahua, Karí Igómari Níwara, 2004, p. 10.

Chokarriy ichop miob*

Or nak tiemb nal, lë' miob ugolia' ichësa xobxtil gu'n ugutsëw tiemb gia uxob lo mbidz. Ga lë' tib chokarriy xla'nchona, or uwi y lo xobxtil lë' ubig-gax lo miob unab nupu, ñala miob lë'la ukëb chëp:

—¿Bekwa'n uyu'nnlâ lë't lë'nâ kë dzi'nga'?

Ga lë' chokarriy ukëb:

—Lë'nâ uyu xkë di idib giy, loxna gunu ñobda ntopnâ gu'n ñownâ.

Ga lë' miob chëp:

—Dele tiemb gia ukë'lâ di, nana bi'l tiemb nal.

Ga lë' miob ugukga xobxtil lën ge'ch yu, no'nda uxidz miob uwi y miob lo chokarriy tsa'b.

Nki'n Ikëna dzi'n tipta dzekna xka icheda gu'n gowna. Minn tsa'b tipta xnabu stib lo minn.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz

► Gobiche lën libr lë Libr gu'nn
yud minngol ilab gana ikë',
loxna kwza' gu'n xnabga. ◀



* Esopo, "La cigarra y la hormiga", en *Grandes de la literatura. Fábulas*, México, Editores Mexicanos Unidos, 2010, pp. 15-16.

¿Xku'n no'nda gu'n wenda chu'nn stib minn xwiyma?*

Nika zëxda ikëw lyu wen lë' tib ngrex ucha' xde'd bueld lo yux nemod së. Ga gax zu tib karakol chëp:

—Bin... bë'ts, na mer nga'lá lëdná lo xnusa szë'lá. ¿Xku'n stse'dtalá së'lá lad lo?

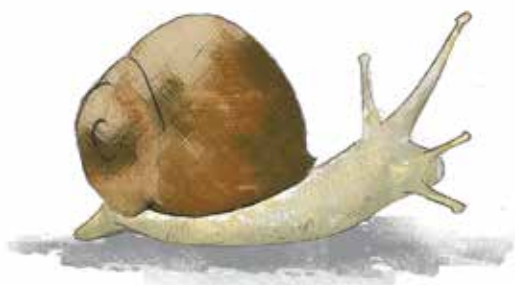
Ga lë' ngrex, xlë', udzi lo ukëb lo karakol chëp:

—Bin ganlá, dad gol no'nda ñe'ch xxits. Na' chak szënë wen, sa'nda lu' no'nda pchog ña'lá loxna no'nda kënë'dlá lën ñaz.

Ichësa mnech gitslyu, ¿xku'n chondana gu'n xne' stib minn?, ¿xku'n stse'dtana lo di'dz gu'n xne' stib minn lona?, ¿xku'n no'nda gu'n wenda gana gu'n lë'da gu'n chu'nn minn xwiyna, lë' gu'n chu'nn-na xwiydna?

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz



* Mario Molina Cruz, "¿Por qué sólo vemos el defecto ajeno?", en *Nuevos horizontes. Antología de cuentos zapotecos*, Oaxaca, IEEA-Oaxaca (Voces de un Pueblo), 2007, p. 92

Xkwend tib mgiy cho*

Minn uyu bokla, xgu kwend xne' uyu tib mgiy cho, ndipdo', mgiy knu uyuslë minn Kanoko. Mgiy knu uyu tib ita belia' gu'n zob tib gik giy.

Tib dze, lë' Kanoko ula tib minndo' win lën ñapa tib minn nak minn *tarahumara*. Uloxga lë' uxó'n sia lën xiyta belia', di't ugët minndo' knu, loxgana uxixkwa' minndo' gana uyow minndo'.

Udedsu dze lë' minn chu'nn gilxkab gan xku'n gu'nn klo'x mgiy knu, ga lë' tib minn uchedz mgiy knu tsa lidz gow më uyey. Ga lë' mgiy knu ukëb tsa, ñana lger nde'd minn knu më uyey, lë' ude'd më benen, dzekna xka lë' mgiy knu ngës. Ñana konde lë' mgiy knu uyow më knu lë' uyaknä ldo'.

Yu minngol minn yu di't kë dzi'n or knu xne' nën uyon xkë' mgiy knu chedzdo', mgiy uyow minndo' win, lë't lë' nē nen uyët.



Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz

* Clemente Cruz Huahuichi (comp.), "El gigante", en *Así cuentan los mayores. Je riká ra'icha ochérame*, 2ª edición, Chihuahua, ICHEA/ICHC//Doble Hélice Ediciones (Chihuahua y sus Regiones, serie Relatos, Tradiciones, Costumbres), 2008, pp. 55-57.

Yag xdil*

Xgu pxozgolna kwend xne' bokla, ichësa yag nak minncho uyuzë giedz, ne'g lo gitslyu di't yuna lo na.

Tib bueld, lë' chop giedz udil, minn giedz knu udil uzën yag gana ita gana udildi'dz minna. Lo ndipdo' xkë'zë minn chedz or udil minn, loxna gunu lë' stib balal giedz uyon gunu, lox uya ntse lo ichop giedz knu, konde lë' ichë minn udopgiyzë, tigolpa lë' tib gu'n uyak, lë' ichësa minn uyakzë yag.

Xgu upagol kwend xne' ichësa minn uzakzicha lo giludil, uyak yag gu'n këcha blëd na'l gana blëd nxo'y lëd, lë' minn xiysa uzakzi uyak yag gu'n ngu'dz xiblëd. Xka uyu'nn Dios uyaku dzekna xka use'd minn ndildcha minn.

Minn uza'wu nak: Benjamín González

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz

* Benjamín González y otros, *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*, Chihuahua, Karí Igómari Níwara, 2004, p. 8.

Dad gana me'dz*

Tib bueld uyu balal minn tib giedz fwer nax di't nika gu'n ido'w giend. Loxna gunu, lë' tib minn knu ucha' sia giy di't uwiy balal me'dz iza xin. Ga lë' minn knu uyu'nn gilxkab lox uyëp tib lo yag lox ga uyon lë' me'dz xne' tib lger fwer yu tib nay xo'b lon dzaknë, lë' minn chu'nnwen xne' giend rmed gakwen nay knu.

Ñana gu'n dzak nay knu nak, or gia'l lë' tib sap xia xgob xchen nay knu, ñana lo zën nay knu demicho loxna gunu lë' nay knu xne' sde'd dele bekwa'nda inab minn di'itsa gu'nnwen minn nay.

Konde lë' me'dz ubizë, lë' dad knu uyët lo yag sia uya di't yu nay knu, uni lon ñana xan lon yu sap; loxna ugët sap knu xka lë' nay knu uyakwen. Ga lë' nay knu ugix uka' minn knu xka lë' minn knu uyap gu'n ude'd uyow minn lidz, loxna gunu nzakdacha minn lidz minn knu ubin.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz



* Justina Flores Flores, "El señor y los tigres", en *Nuevos horizontes. Antología de cuento mixe*, Oaxaca, IEEA-Oaxaca (Voces de un Pueblo, 3), 2008, p. 42.

Mak gana mgid*

Mak: Wauw, wauw.

Minn xgu kwend: Tib dze, lë' tib mak sdzib lëd ndip ñana tigolpa lë' uyon tib gu'n.

Mgid: Waiiiiiii, waiiiiiii.

Minn xgu kwend: Ga lë' mak xgib gagu xits gan бага xka chak, tibaga lë' uyon tib tsiy man xne':

Mgid: "Xnabnā lo'lā igëtdalānā, gobiche'dchanā gunnkwle'nā giklā."

Minn xgu kwend: Konde lë' mak ulis niy. Uwiy lë' mgid naxga mer gët lo gakdacha kob me.

Mgid: Waiiiiiii, Waiiiiiii.

Minn xgu kwend: Konde lë' mak uye'nnu, nlas uyak ldo' mak uwiy lo mgid loxna gunu xne' minn lë' mak chey mgid lëd tipta.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz

► Gobiche lën libr lë Libr gu'nn yud minngol ilab gana ikë', loxna kwza' gu'n xnabga. ◀



* Sandra Guadalupr Ac Chi y otros, "El perro y la pulga", en *K'aayo'ob yéetel tsikbalob. Cantos y cuentos en maya*, México, SEP (Libros del Rincón), 2002, p. 50.

Dad zed*

Bokla, uyu tib dad giedz che'n be'd, gana kënë'd xab dad knu lëd no'nda nguts xna gana blë blë be'd kē lëd dad knu. Or lë' minn xwi y dad knu stsa'n minn chow minn gana chopche minn tib kwa lo ngutsdo' nla' dad knu.

Ga dzekna tib dze, lë' dad knu udzinngax lo giedz unab lo ndal minn xdedga gu'nn yud ilit be'd lëd. Ga dele gu'nn minn yud lë' dad knu igad be'd knu lo minn, gunu gu'nn nix gu'n chow minn.

Ga ni tib minn ñonda xti'dz dad knu, lo chak gik minn xne' minn: ¿Xku'n be nika be'd ki iki'n or ixixkwa' gu'n gowna? Or uwi y dad knu gu'n che'n, nlas chak ldo' dad ubi dad sia dad stib kwa gan be zu'nn dad gan gu'nn minn yud dad.

Loxna gunu xi'k xku'n naknu minn *rarámuri* uya'nnu giend zed go'wnu, gana lo na nki'n tsa'nu dzeka'nu zed lo minn stib giedz gana nki'n kixnu zed demi gu'n xka'nu or xkë'nu dzi'n.

Minn uza'wu nak: Benjamín González

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz
gana José Luis Pérez Cruz



* Benjamín González y otros, "El señor sal", en *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*, Chihuahua, Karí Igómari Níwara, 2004, p. 12.

Xnu xia' ge'y*

Xumagolna xka'da ge'y igwi'y nē'l gana iza' pozol. Sinda lē'kga xna'golna chak gik chixkwa' ge'y pchog chen karakol.

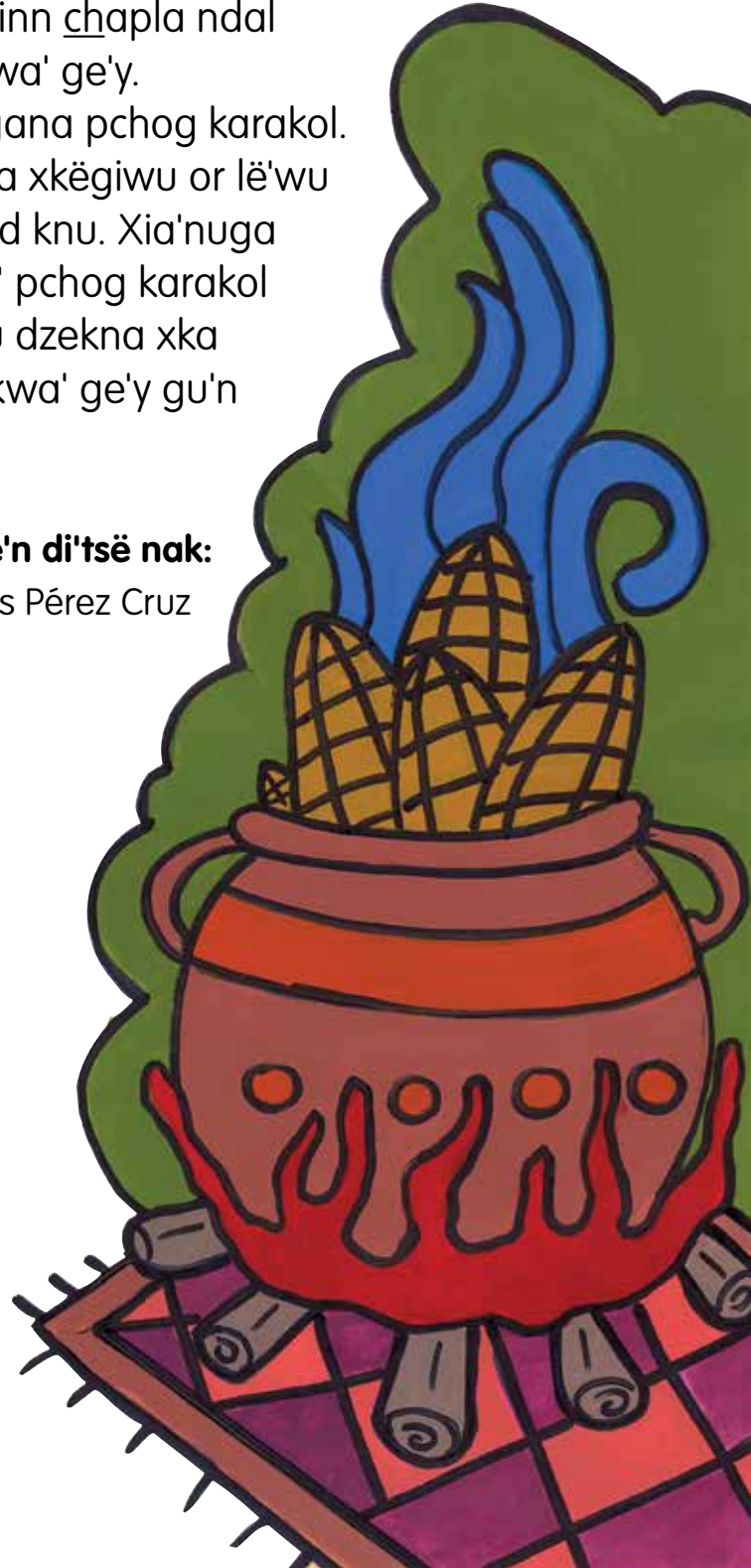
Karakol nak tib man xdo'w giedz lē ch'ol gana zak idzalnunu psē. Yu minn chu'nnstsi'n tib gits xgolía' bia'l ldo' man chow, yuga minn xchug xkodz man knu. Or lē' minn chapla ndal pchog karakol, lē' minn chuslo chixkwa' ge'y.

Gu'n nki'n tsa' ge'y nak, yag, ya'n gana pchog karakol. Wen chax xkwa' yag ichop ya'n, gana xkēgiwu or lē'wu wen una'sgi, lē' pchog karakol xnit xid knu. Xia'nuga nter gia'l gana dze, konde xienilyu lē' pchog karakol xdop xiuw. Wencha dele tiemb bidzu dzekna xka ichēwu ichakē wen. Bokga, xka chixkwa' ge'y gu'n chey nē'l.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsē nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz

* Hilda Guzmán López y Bernabé Díaz Gómez, "La elaboración de la cal", en *Voz y conocimiento del pueblo Ch'ol. Ity'an yik'oty iñatyibal ajCholo'*, México, SEP/CGEIB, 2013, p. 39.



Gilgut ichop pelon*

Tib dze, lë' tib dad udza'l gilgut, ga lë' gilgut chëp lo dad:

—Nasana lë'ná gweylá.

Ga lë' dad chëp:

—Gweydláná.

Ga lë' gilgut chëp:

—Sxun mbidz zidná, or knutasa lë'ná gweylá.

Konde lë' dad uyobiche lidz, lë' dad ugu kwend lo xiwna' chëp lë' gilgut gwey. Nala xiwna' dad chëp:

—Gweyda gilgutlá, lo or lë' gilgut uyu'nnbeylá no'l gitsgiklá sa'nda nana nonga chug giklá pelon dzekna xka nika gu'nnbeydcha gilgutlá.



* Josué Hernández González, "La muerte y el pelón", en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora), *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, Conafe (Hacedores de las Palabras), 2001, p. 27.

Ga lë' dad chëp:

Xka gaku.

Ga lë' gik dad uchug. Konde lë' dze udzinn, lë' gilgut uya loxna unabdi'dz gan go dad no'l gitsgik.

Ga lë' minn chëp chut giend.

Ga dzekna lë' gilgut chëp:

—Di'itsa gien dad no'l gitsgik, lë' seker pelon che'n gweyná

Minn uza'wu nak: Josué Hernández González

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz

► Gobiche lën libr lë Libr gu'nn yud
minngol ilab gana ikë', loxna kwza'
gu'n xnabga. ◀



Tib minn nlecho*

Siala balal is uyu tib minn utopgiy xun minndo' giedz lë Yalina, dzekna ixixkwa' tib dans di't go'l chopga minndo' dzekna tsu tap parej, dzekna xka minndo' knu go'l lo lni gu'n chak lën giedz izata is.

Loxna gunu lë' minn knu uyu'nn gilxkab gan xku'n guslë dans knu. lchësa minngol xne' lë' dad knu uyuslëdz loxna uchedz schop stson giedz nax gax uya lo lni, ga dzekna ndza'l xkiedz lë'wu uyak tap, loxna gunu lë' dad knu uyuslëwu Xidans idap giedz.

Xka uyaku, loxna gunu or lë'nu xwi'y dans, chuslëdznu ba uyuslo uyok minn lach gu'n chok minn balal giedz knu. Xka uyu'nn dad knu uxixkwa' dans di't chok minn tap lo lach.

Chop minn sdzu xi'k sdzu minn San Juan Juquila Vijanos, schop minn sdzu xi'k sdzu minn Mixes, schop minn sdzu xi'k sdzu minn Betaza, lë' schop minn sdzu xi'k sdzu'pa minn giedz Yalina.

Xka nak dans lë Xidans idap giedz.



Minn uza'wu nak: Apolonia Matías González

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz

* Apolonia Matías González "Un paisano entusiasta" *Nuevos horizontes. Antología de cuentos zapotecos*, Oaxaca, IEEA-Oaxaca (Voces de un Pueblo), 2007, p. 22.

Diag minngid*

Stib bueld lë' koyot sia xde'd bueld ñana udzinn lidz minngid. Ga dzekna lë' koyot ichop minngid uxixti'dz or kwxin ñala lyu siacha xchin.

Ga lë' ichë minngid yuchola mka'l lo ñala koyot nika xie'ndna gunu, sinda lë' chixti'dzcha. Konde siala or lë' tib minngid chëp:

—Lë'nu gaxla. Nana gakda ine'nu lo'lá gia'nlá gaxlá lo'nu, lo bët lach giend ine'dznu goklá. Nu'wu axta lyu xiab diagnu lë'nu chax, gu'n chu'nn-nu nak: xkinchanu tib diagnu chax lyu lë' stibu xcho'b lëdnu.

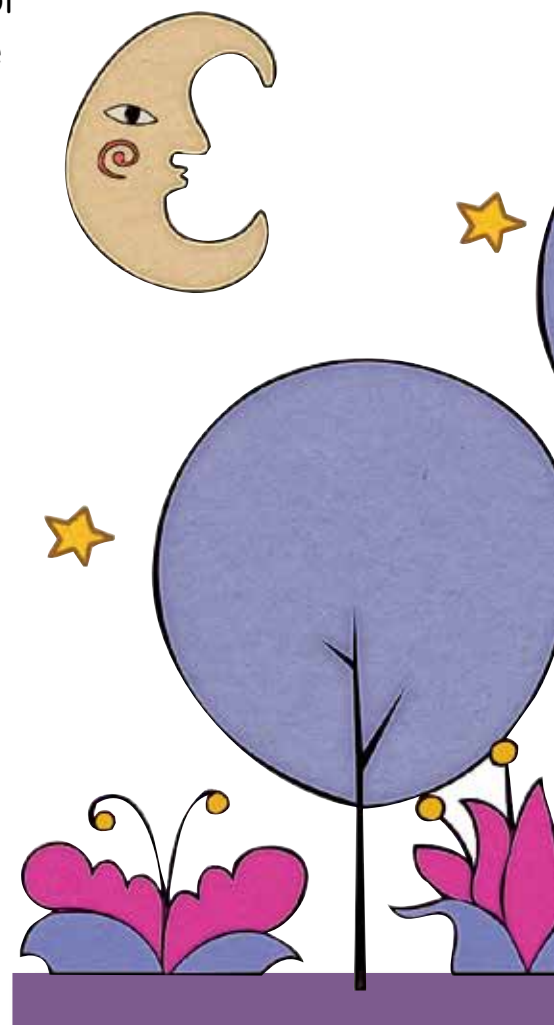
Ga lë' koyot chëp:

—Ñaná gax xi'k chaxdā, nki'nda bekwa'ncha gak gilxkab.

Ga lë' ichësa minngid uyax ukincha tib diag ugix lyu lë' stibu ukincha uxō'b lëd. Ga lë' koyot dze' xwi yeloga ña xla'n ñax xi'k chax minngid, ñana xi'k xki'ncha koyot tib diag xkë' koyot chedz lo nëwu. Xka uyu koyot stse, axta lë' minngid chëp, nan gakda gax tib koyot xka.

Ga lë' minngid chëp:

—Kwsa'n diaglá liger kwded gaxlá xi'dnu. Xka'ta xlox kwend.

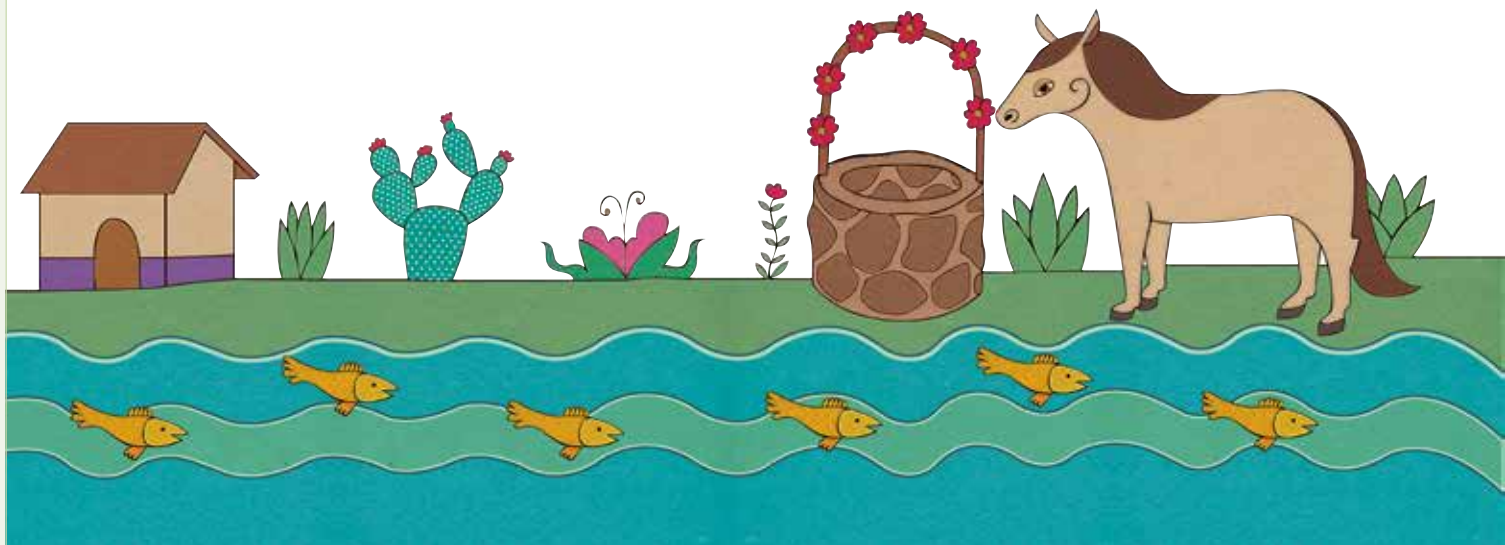


Minn uza'wu nak: Armando Octavio Islava Meza

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak: Luiz Florez Pérez Cruz
gana José Luis Pérez Cruz

* Armando Octavio Islava Meza, "Las orejas del murciélago", en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora), *Conejo y coyote*, México, Conafe (Hacedores de las Palabras), Versión electrónica, 2013, p. 49.





Kabay nis*

Tib bueld xne' duwmago'lnā lonā, stsedo' uyu chow tib ge'wbe' ncho'b, gu'n be xded lēn giedz di't yunā. Duwmago'lnā uxe'n ndal kuch gana ngid; gana ña gialna ugu. Or lē'xi xia chesu lo gial nki'n tedxi gaded chow ge'wbe'. Ñana tib dze ucha'xi silga or knu lē'xi sia uded tib chow pos.

Konde lē'xi mer udzinn lē'xi uwiy tib kabay nkits, ga dzekna lē'xi usu gwiyy gan ba ñaz sēn kabay knu. Ñana tigolpa uwiyxi, lē' kabay knu ubix uyab lēn pos di't gētdo' nak. Chut nanda xku'n balad zi'd kabay knu, lo chut yuda gaxga. Loxna gunu xne' duwmago'lnā ge'wbe' che'n chap xbixwan lē' xbixwan ge'wbe' che'n nak kabay nkits. Xkakga xne' ichē minngol yu giedz; gana lē' ichē minn uyētla xne' nli yu tib kabay nkits lēn pos knu.

Nu'wu cha'sdanu lēn pos knu, nika dele za'kso, lo ncho'b xwiynu pos knu gana lo sdze'bnu tseloga ba icha' kabay nkits lēn knu lo'nu.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsē nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz

* Hilda Guzmán López y Bernabé Díaz Gómez, "Caballo de agua", en *Voz y conocimiento del pueblo Ch'ol. Ity'an yik'oty iñatyibal ajCholo'*, México, SEP/CGEIB, 2013, p. 93.

Xkwend tigr ichop mxindo'*

Tib bueld lë' tib tigr sia sdzë lën giy, ñana tigolpa gatsla uyak lo uyon lë' tib ruid uyak: "Krii, krii".

Ga dzekna lë' tigr uyak gik xne':

—¿Chu man ki gan? Zakla tib man ncho'bcha loná i. ¿Tseloga lë' man ki igëtná?

Ga dzekna lë' tigr ubig-gax ñana uye'nna lit xan tib blag bidzga xka chak, ga lë' tigr chëp:

—¿Be lu'ga? Loxna gunu udze'bná; be xla'nlá ti'l-lá na' xla'ndná tilñanálá.

Man yu xan knu nak tib mxindo', ñala tigr chëp tilna. Ga dzekna lë' ichop sia udzinn chow ge'w. Ga dzekna anscha guslo giludil lë' kad man knu ugib xamig.

Lë' tigr uchedz me'dz, kuchgix, koyot, lob; lë' man uchedz mxindo' nak xamig nak nkwë'ts, mchudz gana mxo'dz.

Konde lë' or lë' giludil uyuslo, lë' tigr uxo'n ichë xamig lo lë' ichë xamig mxindo' utsuw ichë xamig tigr, ga lë' mxindo' ichë xamig nlecho lo lë' uyu'nn gan.

Minn uza'wu nak: Ermelindo Méndez Méndez

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak: Luis Florez Pérez Cruz
gana José Luis Pérez Cruz

► Gobiche lën libr lë Libr gu'nn yud minngol ilab gana ikë', loxna kwza' gu'n xnabga. ◀

* Ermelindo Méndez Méndez, "Cuento del tigre y el grillo", en María Roselia Jimenez Pérez y otros, *Relatos tojolabales. Tantik lo'il Tojolab'al*, México, Conaculta (Lenguas de México, 21), 2002, p. 21.

Xku'n lo nak pxi'd xkach mdzin*

Tib dze lë' tib mdzin udza'l tib dzingr. Ga lë' mdzin chak
ncho'b lo xnusa sdzë, loxna gunu lë' chëp lo dzingr:

—Bë'ts, ikë'na karrel dzekna xka gwiyna
gan chu gu'nn gan. Di'ltsa chu gu'nn
gan, lë' gak minn ncho'bcha nak.

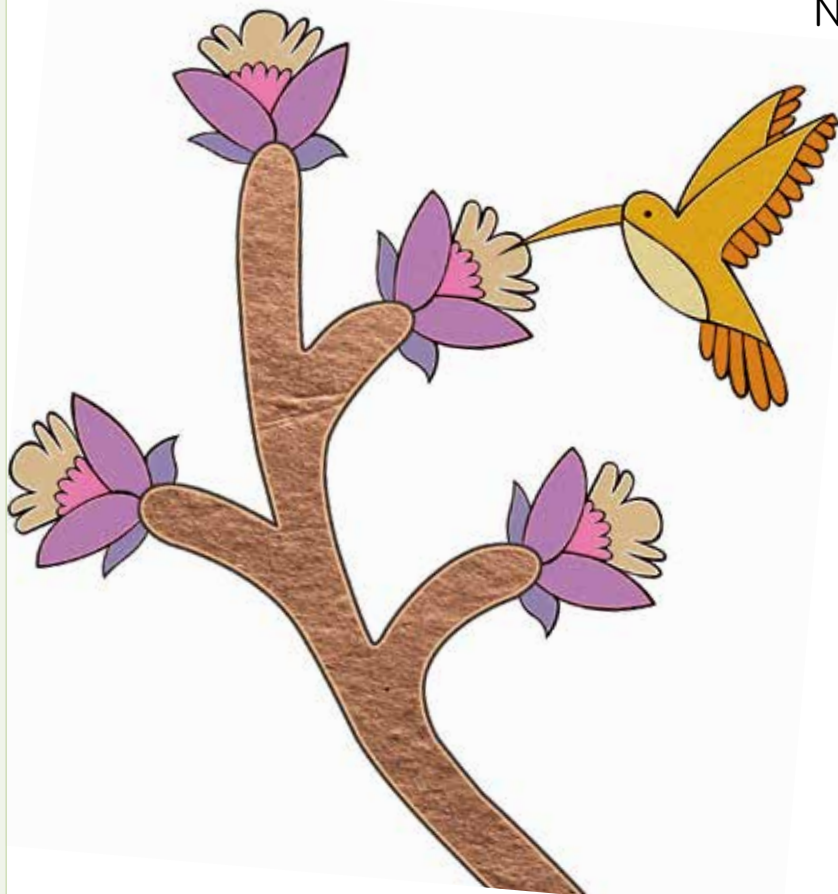
Nika nanná lu' nika ichelo'dlā
ikë'lā karrel. ¿Bekwa'n
gan ichelo'lā gu'nnlā
lo xi'kxelā xi'k nak tib
ngow?

Ga lë' dzingr chëp lo
mdzin:

—Zaku, ikë'na karrel

Ga dzekna lë' karrel
uyuslo, lë' mdzin xkë'
karrel, ñana tigolpa
uchal niy mdzin, ga lë'
mdzin uyab ugits gik lyu,
ga lë' xkach mdzin uge
lyu no'nda uyal lad lad.

Loxna gunu lë' xkach
mdzin ñal, xi'k nak tib pxi'd
axta lo na.



* Lucila Mondragón, Jaqueline Tello y Argelia Valdez (investigación y edición), *Relatos tlapanecos. Ajngáa me'pha a*, México, Conaculta (Lenguas de México, 13), 1995, p. 59.

Or knu uzak mdzin chop gu'n: gane'ch ñu'nnda gan karrel, gana uyu'ntlo xkach, lo bokla derechdo' nak xkach mdzin ñana lo uyab mdzin lë'wu uyal.

Loxna gunu wenda gak ncho'bma lo xkomierma.

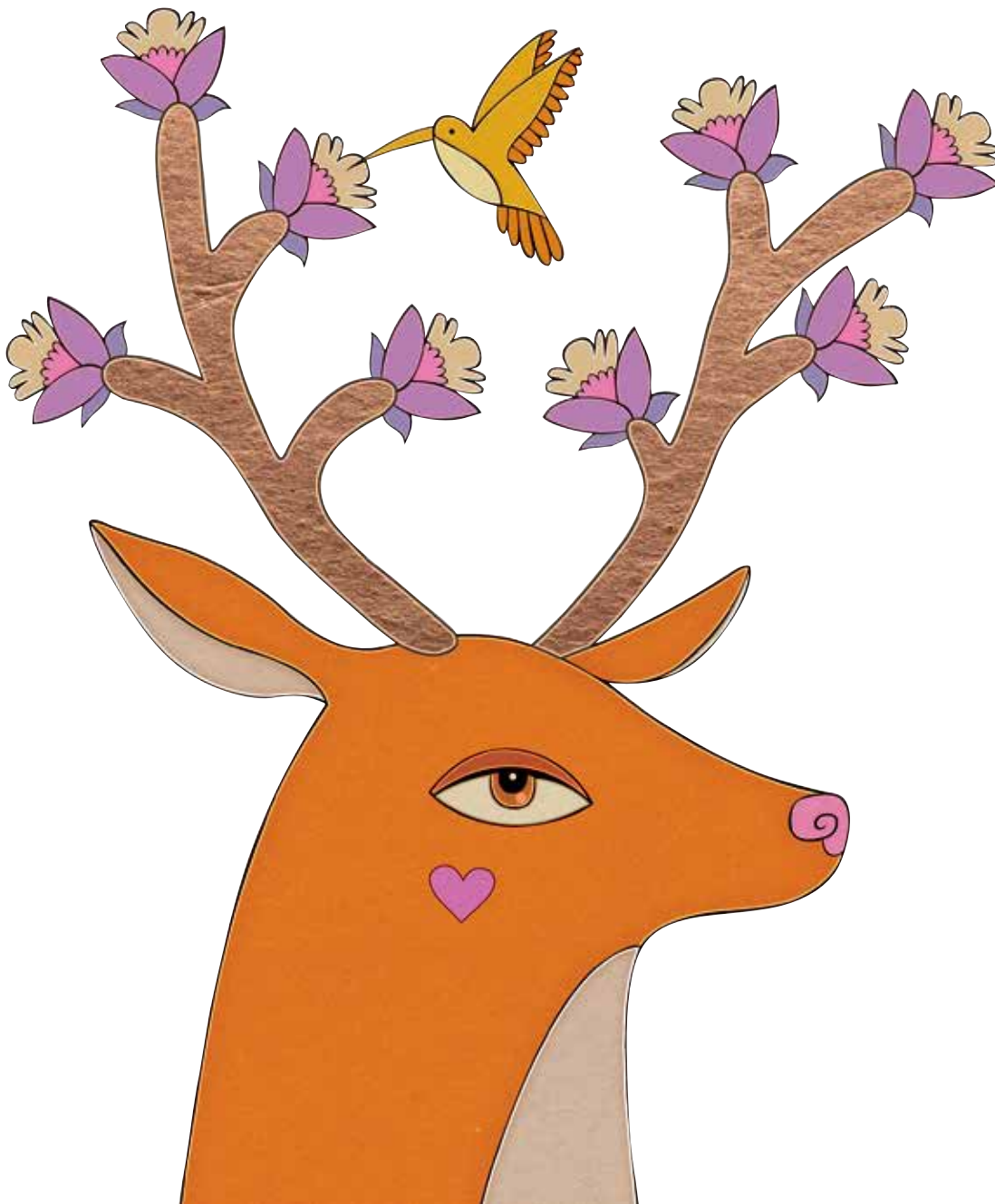
Minn une' xku'n nak kwend che'n:

Hipólito Bruno Flores

Minn ugib kwend: Abad Carrasco

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz



Ma'l man chap gadz gik*

Xne' minn uyu tib nay udzinn uyey mē'd ga dzekna lē' nay knu kimbias gal xin. Ñana tib bueld lē' nay knu sia dēn zētop yag. Konde lē' nay knu zu chow ge'w kwa tib belia', lē'tsa lē' nay knu uyuslo ukē yo'b. Ga lē' xin nay knu uyal.

Konde uwiyy nay knu lē' gadz gik gunu uyen axta xits knu lē' xkodz gunu zi'd, lit tibaga xkodz gunu zob gadz gik. Ga dzekna nika uwiyy nay knu gunu ndzebda nay knu sinda lē' nay knu ude'd nidz uya man knu, loxna usa'n man knu xan belia' di't uyal man knu.

Ga dzekna lē' nay knu uyu ñaz sia lidz loxna uyusge'ña ximgiy chēp: uyēt mē'd loxna uguge'ch mē'd.

Ga dzekna tipta ngē'ts xcha' nay knu lidz sia chigēdz ma'l man chap gadz gik, ñana uyu tib minn giedz knu ukēwlē'ts nay knu ga lē'udzinn uwiyy ma'l knu.



* Ángela Altamirano "La culebra de siete cabezas", en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora), *Historias de cuevas, culebras y diablos*, 2ª edición, México, Conafe (Hacedores de las Palabras), 2012, p. 25.

Konde stib dze lë' nay knu uyobiche uya ñide'd nidz ña man,
konde uwi y nay knu giendla man. Ga nika ukëcha nay knu ugib man
ndzalda man. Ñala dad uwi y ma'l knu uzinkë xits ma'l knu, dzekna
gaknan ba yu man.

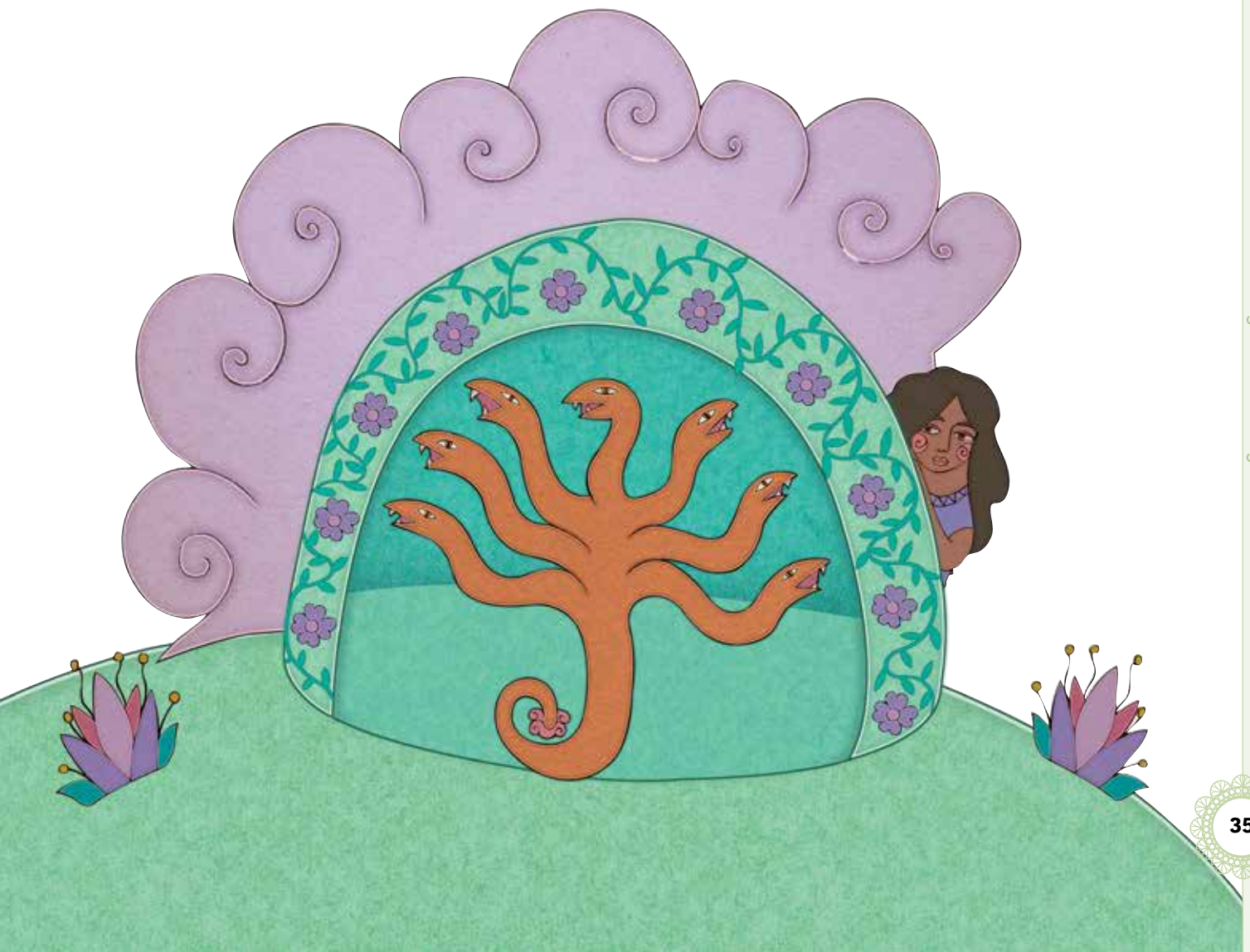
Ga lë' man udzinn tib belia' ga uyobias man. Nana lë' lger knu lë
Belia' chen Chayotepec, gax di't nak di't uyal ma'l knu.

Xne' minn belia' knu nak di't uya'n ma'l knu gana axta lo na be' yu
ma'l knu ga.

Minn uza'wu nak: Ángela Altamirano

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz



Minndo' uchelo uyu'nn tib gu'n*

Chop minndo' zu lëd gu'n kë bcheg niy tib sil, tib lger di't nchë geg, ñana tigolpa lë' geg ulë' lë' tib minndo' knu uyab lën nis. Ga lë' nis knu ukincha ni'b knu balal metr lad di't nak xan geg, ga dzekna gu'n nki'n nak nonga ilë geg knu gu'n ndzë lëd ni'b knu dzekna xka lë' ni'b knu ila'.

Ga lë' xamig ni'b knu uyuslo xkë' chedz gan chu gu'nn yud, ñana lo uwiy xamig ni'b knu chut ndzinnda sial lë' xamig ni'b knu xnusa ugib tib ita loxna uyuslo ugits ita knu ga lëd geg dele balo'ta ndip. Ugits xamig ni'b knu ita knu axta lë' nupga ulë, ga dzekna uni't xamig ni'b knu ña dzekna xka lë' uzën ña xkomier xka lë' xkomier ula'.



* "El niño que pudo hacerlo", adaptación de un cuento popular, en Eloy Moreno, *Cuentos para entender el mundo*, edición del autor, 2015. También localizar en: <http://www.blog.eloymoreno.com/el-nino-que-pudo-hacerlo/>. Consulta: 1 de abril de 2015 a las 13:00 h.

Konde uyak snup lë' bomber udzinn, lo lë' minn yu gaxga minn uyon xkë' minndo' chedz xnab yud uyu'nn bis.

Konde lë' minn ugu kwend gu'n uyak, lë' bomber uyuslo xne'lsa lo xkomier, xku'n gan nika ni'b win ki uyu'nn gan ulë geg ki ñala na'l geg ki. Be nli di'dz nika ña win ni'b ki ukëdz ulë geg, nika ndipda më d ki. Ga lë' minn xne'zë: —¿Xku'n gan uyu'nn ni'b win ki?

Ga lë' tib minngol minn zu xid ichë minn nchë tib kwa uyon gunu, ga lë' ubig-gax lo bomber, loxna chëp: —Na'sa nanná xku'n uyu'nn ni'b win ki. Ga lë' ichësa minn knu udzakyéna chëp: —¿Xku'n?— Ga lë' minngol knu chëp: —Chut giend ñëp gakda gu'nnlo, loxna gunu uyak uyu'nn ni'bu.

Minn ulë'ts gu'n che'n dzekna lë' stib minn

zak gie'nnu: Eloy Moreno

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz

gana José Luis Pérez Cruz



José gana minn chan giy*

Tib kwxin, lë' tib ni'b lë José, kë xgit ley di't nak chow lidz, konde siala or lë' pxoz José uchedz José gax.

Ñala José näd ted lën yu, ga lë' pxoz José ucha' udux lo José. Axta or knu lë' José uded uyax. Ñana lo xla'nda José isa'n kit, loxna gunu lë' José uyushekga ucha' ley mer uchol gia'l ñana tigolpa uwiw José tib xni fwer nika ngi'l nak, di't sia tib ñaz di't chut sdzëda gana nika nëndacha wen. Ga dzekna lë' José uya uwiw ñana konde udzinn José, chut giend ga, sial lë' José uyobichekga lidz

Konde stib gia'l, lë' José uyobichekga uyobias gan be swiyaga xni knu ñana uwiyaga José xni knu, ga lë' José uyuslo sdzë udzinn di't xkë xni knu gu'n xgë's choldo', ga dzekna udzeb José sial lë' José xkë' karrel uyobiche lidz.

* Eduardo Cuahua Tequiliquihua, "José y el cuidador del cerro", en *2ª antología literaria en lenguas indígenas del Estado de Veracruz*, Xalapa, Academia Veracruzana de las lenguas indígenas/ Gobierno del Estado de Veracruz, 2010, p. 137. También lo puede localizar en http://www.aveli.gob.mx/files/2013/08/2_ANTOLOGIA.PDF. Consulta: 12 de mayo de 2013 a las 15:20



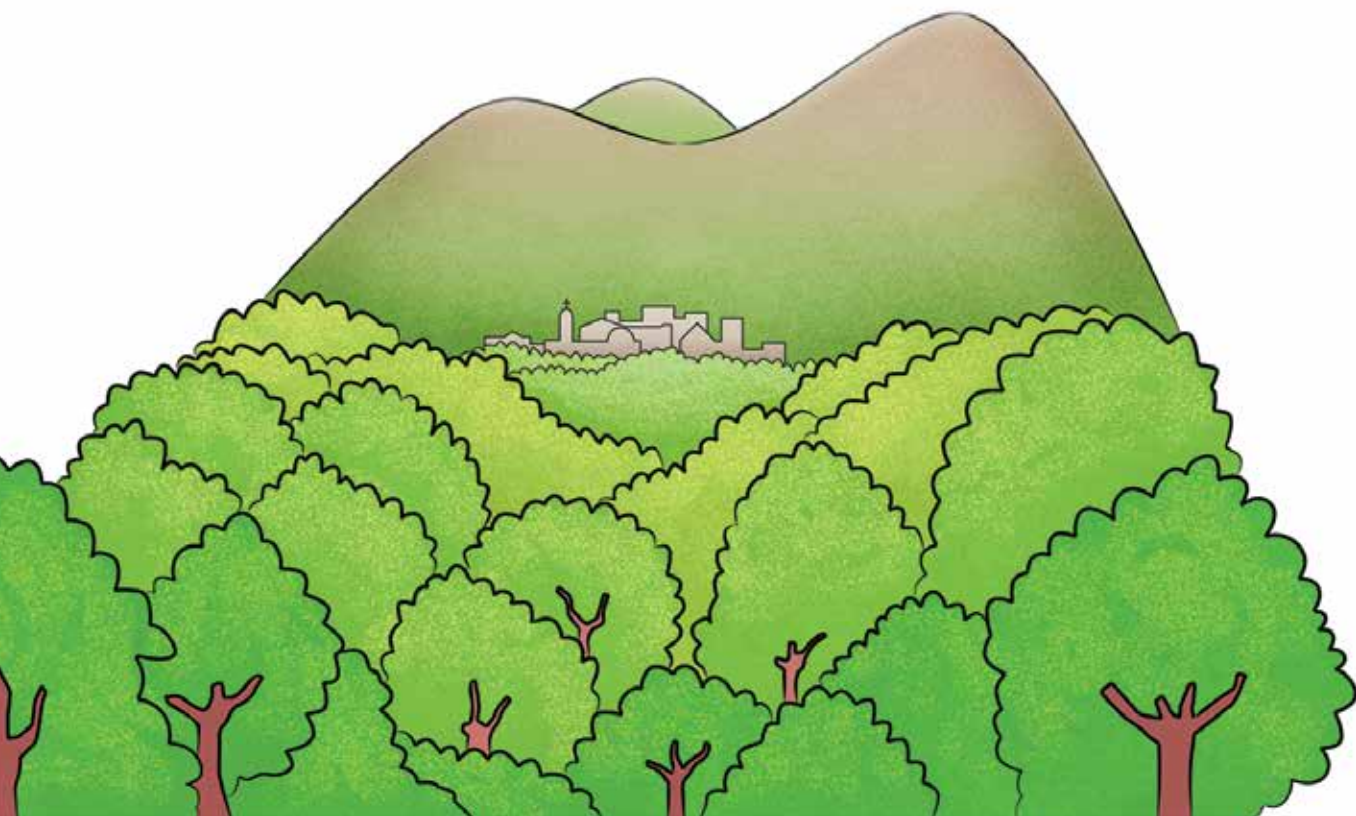
Konde uyenilyu lë' José chow ichë pxoz gana xna', ga lë' xna' José unabdi'dz gan bekwa'n uyak gits gik José, ga nanda José belë ñëp bekwa'n uyaku, loxna gunu sial lë' José ugu kwend gu'n uyak ichop gia'l udedsu. Ga lë' pxoz José ugu kwend chëp minn chan ichë giyga gana lë' minn sia zi'd gia'l, gana sdzob bo' niy minn knu loxna xkegi gunu, dzekna gunu xkë' xni. Gana minn knu nak minn sia zi'd lad lad, gana chan minn knu ichësa gu'n yu giy, xi'k nak ichë yag, man gana ichë gu'n non gu'n yu xan belia'.

Axta or knu dzekna, lë' José uyobiche uyon di'dz gana ñobichedcha ngit or kwxin.

Minn uza'wu nak: Eduardo Cuahua Tequiliquihua

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz



Minn xla'n gap ndaldo' gu'n*

Kënā, xgënnā lyu ixixkwa'nā tib kwrel di't ndza'l delyunā ichop xelyu minn yu kwa lidznā, ñana udzaldnā lo delyunā tib baul kwdzë yu demi oro.

Uzakyédnā nakdu lo udzaldnā demi knu, sinda uzakyédnā lo xka udzalu, nakdanā minn xla'n gapcha ncho'b gu'n, nika xkawu ugalia'nā baul lën lyu.

Ga dzekna ugalia'nā demi gana uyu'nn mbinā tibga lëdu, lo no'nda nguts xnawu.

Ga xi'k xku'n sia xchobnu lo mës mbilo, lë'nā xlabnu. Nli ncho'bdo' demiga. Uyelogana uyunā gilxkab gan bepekwa'n zak izu'w demi knu.

Ga chunn-nā gilxkab xnenā xku'n chak minn xla'ncho gap ndaldo' gu'n dele ndzalna demi che'n. Sa'nda na' nakdanā xka.

Ina nadze uyi'd dad yu kwa lidznā uyu'nnkiy demi knu. Xne' minn knu pxozgol ugu demi knuga, loxna gunu xtemi naku.

Ga no'nda uxidznā uwiynā lo dad knu, ndedtanā di'dz ñobias dad knu lidznā. Dele nwiynā xla'nchoda dad knu nkaña demi knu, sgadnu lo dad knu, lo gu'n siada ldo'nā nak gu'n sdzu'w demi, gu'n nakosa sdza'lda ldo'nā minn xla'ncho gap ndaldo' gu'n.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis
Pérez Cruz

* Jorge Bucay, "Codicia", en *Cuentos para pensar*, México, Océano Exprés, 2012, p. 63.



Minn dzab. Kumiai, minn wen gana ndo' gana lad lad yu*

Or udzinn minn *kumiai* giydo', or knu lë' ichë minn knu sia zi'd uyu lad lad ugib gu'n uyow. Or knu lëts nak idib lyuga gana ichësa gu'n xiu chak gana no'nda yagdo' nak idibga, konde uded lo knu lë' ichë minn knu uyena uyuga or chak nal gana or chak ne'y.

Ga lë' minn *kumiai* una's mak uxe'n, loxna uyuslë mak *jat* xti'dz, gana xla'n minn knu nna's sebalal man yu dën knu nxe'n, xi'k nak mdzin xna nkits xkodz, dzekna lë' minn knu gow bia'l mdzin gana kolia' lech gia.

Mdzin xna nkits xkodz nak tib mdzin win gana za'ksa, mdzin knu xda'l giydo' di't nak Baja California. Minn *kumiai* xna's mdzin knu gow, gana chan minn knu mdzin knu lo xkë ldo' minn knu mdzin knu. Ga xde'd minn knu di'dz xiu mdzin knu xtën ndza'l sebalal man, xi'k chu'nn ichë minn xie'nna nli tibaga uya' lo gitslyu che'n.

Konde udzinn "minn nika xie'ndna" minn knu uyuslo una'szë mdzin knu, gana mer iza lal una's minn knu mdzin knu no'nda lë' minn knu uyu'nnu, dzekna xka chak ncho'b minn knu inë lë' xlox ichë man, ndal man xka sdzak, gana xi'k sdzak makxi'l man uxo'n yu dën.

Ichësa mdzin xna nkits xkodz siala xlox, lë' ichë man be' mban sia yu lad gia, lo na xiydo'la man xia'n di't nak giydo' knu.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz

* Conaculta/CNDCI/ICBC, "El Diablito. Los kumiai, pacíficos trashumantes", en *La Rumorosa. Donde las piedras nos miran*, 2ª ed., México, Conaculta/CNDCI/ICBC, 2007, pp. 19-20 (fragmento).

Minn no'l gana ba ucha' ita*

Wen yuzë minn *kumiai*, gana *xchi*'lna minn axta tib tiemb or *chak* naldo', or lë' *ichësa* giy kē geg lëd, or knu lë' balal minn zi'd lad norte, minn knu nika *xa'* xlu'w, no'l minn, ndze'b minn gana nguts nak minn. *Ichë* minn no'l knu xna *xi*'k xna geg gana lë' lo minn knu xna yë'ts. Minn yu di't *chak* naldo'. *Ichë* minn knu sdzën ita *ncho*'b loxna xgobe ita knu gia, gana *xkë* biëdo' gik minn knu. Ga dzekna lë' minn knu xla'n nla xelyu minn *kumiai*, gana xia_g *gech* minn knu gana balal man *chapsa* minn knu lidz.

Ga nakdo igwal sia giludil. Konde lë' *ichë* minn no'l knu uwi_y sdzebda *ichë* minn *kumiai* xde'dta di'dz chu sën xelyu, ga lë' *ichë* minn no'l knu ugobe ita *ncho*'b, nana lë' *ichë* ita knu *nchë* di't lë Rumorosa gana uyu'nn *ichë* ita knu kiy gana uyu gilgut *xid* minn yuga gana man.



* Conaculta/CNDCI/ICBC, "Los gigantes de los hielos y el origen de las piedras", en *La Rumorosa. Donde las piedras nos miran*, México, Conaculta/CNDCI/ICBC, 2007, pp. 20-21 (fragmento).

Ndal minn *kumiai* sia lad lad or knu, ñala ichë minn sdzebda uzu udilña ichë minn no'l knu, minn nak geg.

Ga dzekna ndal is uxo'n giludil knu axta udzinn dze, lë' minn *kumiai* lo xkilnlëts uye'nna nlëtsda ichë minn no'l knu, ga lë' uyu'nn gan lo ichë minn knu. Konde lë' giludil knu ulox xiyla minn *kumiai* uya'n. Balal minn uyu gik sia udzinn uyu stib lger.

Xid ichë minn *kumiai* minn ulox yu Jacumé, tib minn wendo' nak minn uyak minn uyu'nnbëy, minn knu ichop xiwna' uyët lo giludil knu gu'n uyu, ga lë' Jacumba xin minn knu uya'n uzëb.

Ga lë' ichë minngol chëp, minn su niy pxoz ndza'p gak minn gu'nnbëy, minn knu icho'b ndza'p.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz



Mextr sufi*

Mextr sufi tipta xgu tib kwend gu'n gu'nn dzi'n or lë' xlo'x chu'nnkluw bekwa'n, ñala ichë minndo' yu or nika xie'ndna bekwa'n xne' kwend knu.

Ga dzekna tib udze lë' tib minndo' chëp: —Mextr, lu' xguzë kwend lo'nu, ñana nika xne'dlã xku'n nak kwend...

Ga lë' mextr chëp lo ni'b knu:

—Nliwu gop pasens. Nana lo gata gia'nu lë'nã inedz tib ndras nixchow go'wlã.

Ga lë' ni'b knu xcchilchona chëp:

—Xkixlã mextr.

Ga lë' mextr chëp:

—Xla'ndnã, wen gia'nlã, loxna gunu. ¿Be zak xa'lnã ichib xindraslã?

Ga lë' ni'b knu chëp:

—Ncho'b xkixlã.

Ga lë' mextr chëp:

—¿Nana be xla'nlã, lo zënlanã kuchiy, lë'nã ichugu dzekna xka mascha wen...?

Ga lë' ni'b knu:

—Wencho xka... Nana xla'ndtanã gu'nnlã gu'n xla'ndnã lo we'nlã...



* Jorge Bucay, "El maestro sufi", en *Cuentos para pensar*, México, Océano Expres, 2012.

Ga lë' mexter chëp:

—Nakda gu'n che'n gu'n wenda, sinda na' nak minn xnewu.

No'nda xla'ndná wen gunn-ná lo'lá... Gana gobias anscha inedznu lo'lá gasga'xnu...

Ga lë' ni'b knu ndip chëp:

—Le'y mextr. ¡Xla'ndtaná gu'nnlá gu'n kixi!

Ga lë' mextr uyobias, ga lë' mextr chëp:

—Di'ltsa na' ine gan xku'n nak kad kwend... gunu nak xi'k nak gasga'xná tib nex loxna inedzná lotá.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana

José Luis Pérez Cruz



Gu'n usa'n pxozgolna*

Xka uyuslo uban minngol: usa'n minngol gan xku'n ibanna, gana xti'dz dzekna lë' ichë mnech wen tsu ichë gu'n yu dën. Gana usa'n pxozgolna lger di't naklay, dzekna gak gak dele bekwa'n, gana zak ixixti'dzñana xidios minn mixes, minn nna'sñana gana xne'dz gilmban lona. Anscha idzinn dze tsa minn lger knu, lë' minn chixkwa' gu'n ide'd lo dios knu xi'k nak: nip, tamal, ser gana belador.

Konde sdzinn dze tsa gunu lo dios, lë'ma xiu ñaz sia lger di't xne'na di'dz mixe *Anajëntum* ota *Yuujk akém*. Gana xi'k nak lo na, ga nak di't xde'dma gunu lo dios, lë' gunu nak ide'dma ngid, ikë'ma belador, ixë'ma nip gana mezkal, ga lë'ma xnab gilwen, gilnda'n gana gilndip par lë'ma gana par xinma ota minn lidzma.



* José Luis Reyes Hernández, "La herencia de nuestros abuelos", en *Nuevos horizontes. Antología de cuento mixe*, Oaxaca, IEEA-Oaxaca (Voces de un Pueblo, 3), 2008, p. 129.

Or lë' ichë minngol xielo xnab
ichë gu'n di't naklay, lë' minn
knu chobiche lidz, ga dzekna
chixkwa' ngid ota mech man
ude'd lo dios, ga lë' minn knu
chow gunu ichë minn lidz,
gana ichë minn xchedz minn
xia gana ichë minn sdzinn.
Gana xkakga or xchakëda gu'n
xgu minn knu, lë' xiala minn
knu lë'kga lger knu chey gu'n
xde'd lo dios dzekna xka lë'
xnab wen ichakë gu'n xiu.

Ichë gunu usa'n pxozgolna
lona: gu'n ilelëdzna gana dele
bacha lni; gana uyu'nnkluw
minn knuna bekwa'n zak gu'nn-na dzekna tsu gilwen, gilnda'n, gana
ni nup gu'nnlëdzdanu, dzekna wen tsuna ichëna gu'n yu dën. Nki'n
isa'ndna gu'nn-na ichë gu'n uyu'nn minngol dzekna xka lë' ichë minn
nacha gi'd xedi'yna gu'nnaga gunu.



Minn uza'wu nak: José Luis Reyes Hernández

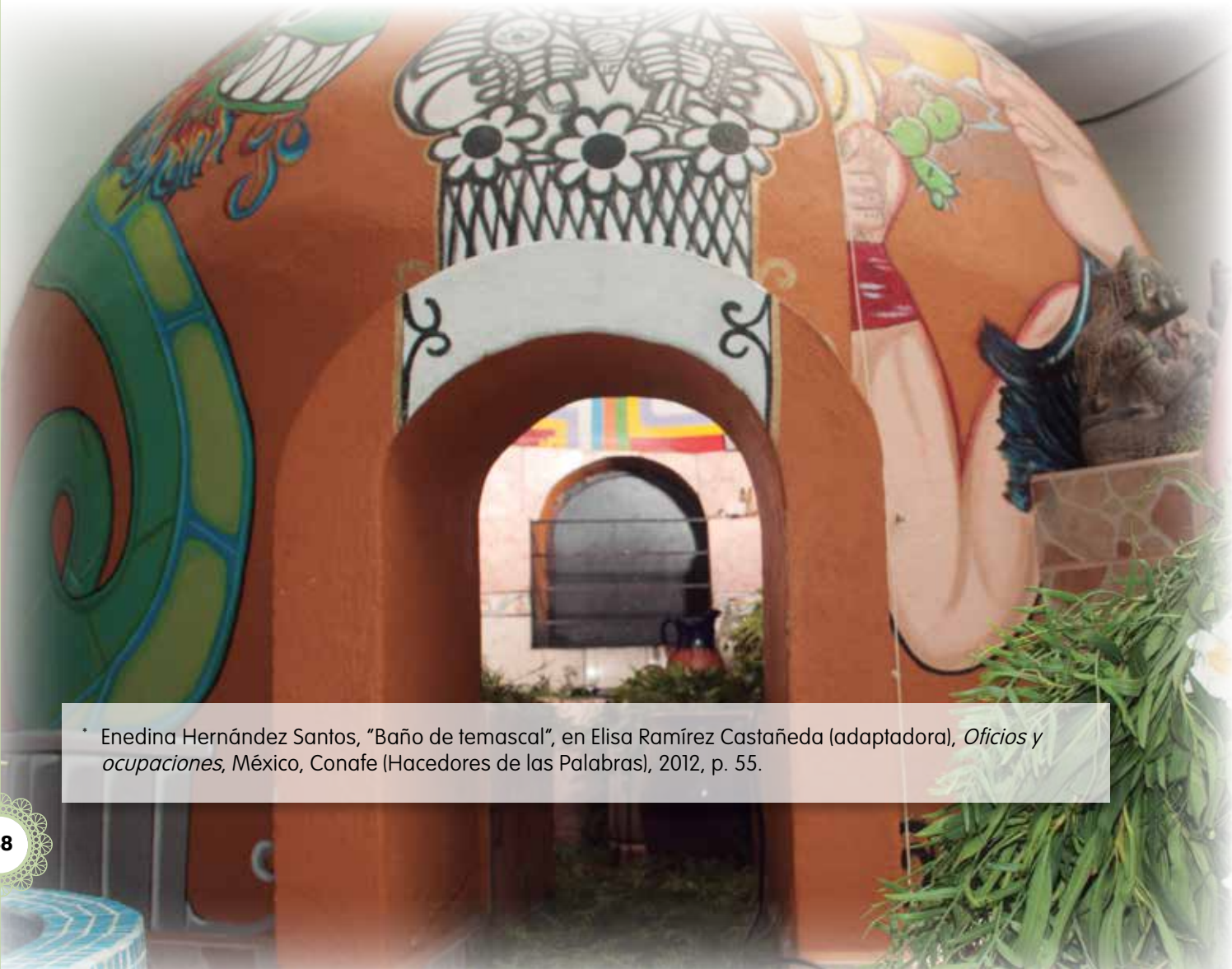
Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz
gana José Luis Pérez Cruz

Yë chixkwa' kon ita gana bën. Ichësa ita chixkwa' yë nlag, gana lë' bën chixkwa' chots nis gana xiu nup gix lo knu. Konde lë' ichë gu'n ixixkwa'wu naxla lë' minn chuslo chixkwa'wu.

Ga dzekna gane'ch chixkwa' tib kwsin win gu'n ña' gix lad lën yë. Ga xchob minn yag niy, yag knu nak gu'n xiu nka'n dzekna gunu nak gu'n in'as ita. Ga dzekna xcho'b tibga tibga ita gana sia nup bën ga lë' gunu sia za'ksa chixkwa', konde xielowu nika nak ngudo gana zob tib ge'ch gana tib yagla di't ted minn gas minn.

Lë' lad xits chixkwa' tib orn win, di't nak di't xiu gi dzekna lë' yë gak nlë'. Yë nki'n tsu minn në idib lëd, minn sdza'gna ota or lë' tib minn xielo chap tib mē'd.



* Enedina Hernández Santos, "Baño de temascal", en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora), *Oficios y ocupaciones*, México, Conafe (Hacedores de las Palabras), 2012, p. 55.

Ga nak di't chas minn, gana or lë' tib minn xded lën yë gu'n nki'n nak gix rmed gana xki'n gix chamis, dzekna xka gunu gu'nn lë' xkwerp minn idzë'cha ota kon nis ota kon ubë chen yë. Dzekna xka lën di't chas minn icha' ubë or lë' minn xla'l nis lën or win, gana lo nlë'do' gunu lë' ubë nlë' xcha'. Lë' sebalal lo gix xiu lën tib kub xlë'b, lë' gix knu nak yag yu gana gix pcho'x.

Anscha ted minn lën yë, lë' yagla xio'w kon tib lach ota tib chamar. Ichësa minn or sdzaknë nki'n tsa minn tsu minn yë tson bueld.

Lë' di'ltsa xits minn nak di't në, ota xik minn, gunu në lo zak yu or xlis minn gu'n në, ga dzekna minn knu nki'n tsu yë dzekna xka lë' gakwen.

Minn uza'wu nak:

Enedina Hernández Santos

Minn uyu'nn kwend che'n

di'tsë nak: Luis Florez Pérez Cruz

gana José Luis Pérez Cruz



Tortug ichop ngol*

Xgu minngol kwend xne' lë' tib ngol sia uya chow ge'w, ñana ga udza'l tib tortug.

Ga dzekna lë' ngol unabdi'dz:

—¿Bekwa'n chu'nnlá ne'g?

Ga lë' tortug ukëb:

—Lë'ná xgib nup gu'n gowná. ¿Lu'ga bekwa'n xgi'blá?

Ga lë' ngol ukëb:

—Lë'ná zid zi'dgia nis.

Ga lë' tortug chëp:

—Wen i.

Uyeloga lë' tortug chëp lo ngol:

—Xku'n chu'nnlá sia zi'dlá xde'dlá bueld lad lad, nika sdza'gdanalá, ñala na' nlas dzakná sdzëná, xla'ndná le'y xo'bnisná xi'k xcho'bnislá, zolila nlë sdzakma ikëma lo medo'.

Ga lë' ngol chëp:

—Nliwu. Di'ltsa xla'nlá zak gweyná lu' tseplá axta gia, dzekna xka gwiylá gan xku'n sdzakma.

Ga uxildo'na tortug chëp:

—Zaku.

Ga lë' tortug uyep xits ngol ga lë' ngol uxo'bnis ichop tortug. Konde udzinn lo me, lë' tortug chëp lo ngol:

—Ngutscho nla' giklá.

Ga lë' ngol ulë'do' gik ga lë' chëp:

—Di'ltsa lë'lá gobiche ine'wu stib lë'ná kobelá axta gët.

* Inocencio Domínguez D., "La tortuga y el zopilote", en Marcelino Estrada y otros, *Relatos zoques. Dū ore'omora'mbü jaye*, México, Conaculta/DGCPI (Lenguas de México, 17), 2002, p. 37.

Ga dzekna udzeb tortug bēṭcha nne'da. Ñana uyak snup lē' tortug uyu'nntlēdz gunu, ga lē' tortug uyobiche chēp:

—Ngutscho nla' giklá.

Ga lē' ngol ulē'do' usa'n uchanga' tortug xits, ga lē' pchog gu'n kē lēd tortug ulē; ñana lo chak xna'gol tortug chu'nnwen, lē' xna'gol tortug uxixkwa'kga pchog knu, loxna gunu lē' pchog gu'n kē lēd tortug nika ngi'dlsa.

Minn uza'wu nak: Inocencio Domínguez D.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsē nak: Luis Florez Pérez Cruz
gana José Luis Pérez Cruz

► Gobiche lēn libr lē Libr gu'nn yud minngol ilab gana ikē', loxna kwza' gu'n xnabga. ◀



Chop di'dz*

Di'dz knu lë Belisa Crepusculario, gu'n che'n nakdo or ucho'bnis di'dz che'n xka uyuslë gana nika nakdo xna' di'dz che'n xka uyuslë di'dz che'n, sinda lo lë'kga di'dz che'n ugib xka uyuslë, loxna uyok gunu. Stsi'n di'dz che'n nak xto di'dz.



* Isabel Allende, "Dos palabras", en *Cuentos de Eva Luna*, México, Diana, 1990, pp. 11-20 (fragmento).

Di'dz che'n sia zi'd di't yu, xia axta dën di't giacha nak di't chak nal, gana xia axta di't chak ne'ydo', di'dz che'n sdzob di't chak Ini gana di't nak lën merkad, sdzu tap yag lë' gi'k knu xcho'b tib lach, gunu dzekna stse ne'ydo' gana gia, dzekna xka lë' chak xto. Di'dz che'n nki'nda ine' bekwa'n xto, lo lad lad sia di'dz che'n, loxna gunu ichësa minn chu'nnbéy.

Yu minn xkimbias d'dz che'n axta tsa' is, konde lë' di'dz che'n sdzinn lën giedz nlëdz chen lën xik, lë' sdzuba'l-la minnga di't sdzob di'dz che'n.

Di'dz che'n wen xto. Ga'y sentab xne' di'dz che'n tson tap ba'l di'dz no'nda lën gik, lë' gadz sentab lë' di'dz che'n xne' xku'n nak mka'l, lë' ge' sentab lë' di'dz che'n xkë' tib gits sia tib lo mgiy ota lo una', lë' tsi'p chop sentab lë' gits che'n belkwa'n xiab gik bel xne' lë' minn xlë'. Gana xto di'dz che'n kwend gu'n nakda no'nda xkisa nak, sinda kwend no'l gu'n nli nak, gu'n tibaga xne' axta xlox.

Xka chu'nn di'dz knu sdzinnña tib gu'n chak tib giedz stib giedz. Ga lë' minn xgix dzekna xka lë' di'dz knu xne' stib ota schop ba'l di'dz: uyal tib më'd, minn che'n uyët, lë' xinna utsi'lña, lë' ichë gu'n uyak uyeke. Kad di't sdzinn di'dz che'n xdopgiy balal minn gagu gon gu'n ine' di'dz knu or guslo ine', xka dzekna lë' minn chon bekwa'n dzak stib minn, gana bekwa'n dzak minn lidz minn, minn yu fwer.

Di'itsa chu sdzi lo di'dz knu tap real, lë' di'dz knu xgad tib di'dz ngë'ts dzekna xka itseb gilnlas nak. Nakdo tibaga nak di'dz gu'n xkañazë minn, lo ga lë'wu nak no'nda gilgusge'. Sinda kad minn xkaña tibga di'dz, dzekna xka chut chapda lë'kga di'dz knu.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz

Ngolbez ichop koyot*

Uyu tib bueld tib ngolbez gana tib koyot. Tib dze lë' ngolbez zën tib ita, ga lë' koyot udzinn unabdi'dz:

—¿Ngolbez bekwa'n i zë'nlá?

Ga lë' ngolbez ukëb:

—Lë'ná zën tib ita, lo di'ltsa sendná ita che'n lë' gitslyu lox.

Ga lë' koyot uyobich**ek**ga unabdi'dz:

—¿Be udzaglanalá lo stselaga zë'nlá ita ki?

Ga lë' ngolbez ukëb:

—Udzagladaná.

Ñala koyot nle**cho** gu'nn yud ngolbez loxna chëp:

—Na' sën ita dzekna xka loxda gitslyu, tseloga loxna ichopna; di'ltsa xla'nlá dzegi'blá gu'n ido'w lë'ná ikimbiaslá ne'g.



* "El tlacuache y el coyote", en Rosa Román Laguna (comp.), *Antología de cuentos indígenas de Guerrero*, México, Conaculta/DGCP, 2007, pp. 49-50.

Ga dzekna lë' ngolbez uyon di'dz sia dzegib gu'n ido'w, ñana lo uyak stsedo'la sia ngolbez nika zëxda gobiche ngolbez, ñala koyot xla'nchona ga lë' chëp:

—Nika dele lox gitslyu lë'ná isula' ita che'n.

Ga lë' koyot usula' ita knu lë' uyu ñaz sia dzegib ngolbez. Ga lë' ngolbez udzal zob lëd bia' chow chu'n, ga lë' koyot chëp:

—¡Lu' uyusge'ñaná, xne'lá loná zobiche'lá ñana nika ñu'nndlo, nana lë'lá kixu!

—¿Bekwa'n xne'lá? Chëp ngolbez:

—Ilë'dlá koyot, lë'ná zid gow chu'n gu'n uyë ne'g.

Ga lë' ngolbez ude'd tib chu'n gu'n uyë gow koyot, ga lë' koyot uyowu, ñana lo nixcho uyow koyotu, lë' koyot unab stibu, ñala chu'n knu ngë gana kë gits lëd, konde lë' koyot uyowu ulëdz gits chow koyot, ga uya'n koyot nax nte'slo.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz

► Gobiche lën libr lë Libr gu'nn yud minngol ilab gana ikë', loxna kwza' gu'n xnabga. ◀



Gaktsi'n gix gak rmed*



Na' uyal ne'g lën is 1934, na' xnedchaná di'dz *kiliwa*, ber chonnu. Nana lëná yu giedz Parra, di't nak di't ndza'l xtën minn *kiliwa*. Di't nak Mexicali ukëná dzi'n galptsi' is ulitná xi'l, uyu'nn mbiná lidz minn, gana ukëná uxixkwa'ná komid di't chow minn.

Na' ndaldo' gu'n usedná gan ba xki'n ichë gix, lo duwmago'lná uyak parter gana ña duwma'ná. Duwma'ná uyuslë Martina Ochurte gana uyu'nnstsi'n no'mba gix dën uyu'nn rmed. Or lë' tib minn chap mē'd gu'n usedná nak iki'n gix lë sauco gana manzaniy dën sē lēd minn idza'l alkol ga dzekna chas una' gix ndzē' ga lē' una' gax dzekna xka se'bda nal una'. Gana gasda xna' mē'd chopgal mbidz or tselo gal mē'd, gana sēnda lo nika gits gik nika gowda xna' mē'd zē axta sa chopgal mbidz, gana gowda xna' mē'd gu'n yu zed lo gana zē. Sa'nda duwma'ná nan xku'n gap mē'd, nonxi chap xinxi.



* "Curar con plantas", en SEP/Conafe/Colef, *Voces de Calafia*, México, SEP/Conafe/Colef, (Fomento Cultural), 1996, pp. 93-95 (fragmento).

Mer ichë gu'n yu dën zak
gakma rmed. Yu gix xki'n or ba
chaknë, xi'k nak gix pasmo,
gunu nak gu'n xdë' or ba
chaknë; lë' bia' xki'n lo
diabetes Lë' *mezquite* xiuw
ichop zëd loxna gunu chama
or ba xga'golpma, gana
xge'wu xdë' loma or wenda nak. Lë' gi'bto' xki'n
chak bixtil, xchug nup lu gi'bto' ga dzekna gunu
sdzë lëd lach, ga lë' gunu xgolia' mtsi'ndo', nonga xbabcho ñama. Lë'
té blag *canutillo* wencho or në *riñón*.

Gana yu ndal lo gix gu'n xdo'w, tiemb or chak nal xianu ichë chow
ge'w xtopnu *quelites*, *berro* gana zë'dz gana yucho *sauzal*. El *sauce*
xki'n ixixkwa' yu rmad.



Lë' pto'b chen *lechuguilla* gana pto'b gu'n
xcha' mezkal ña gunu xdo'w, ichë gunu
xianu chegi'bnu lad gia i di't nak giy lën më'
Febrer, mars gana bril, ga lë'nu chow gix knu.
Lo na be' chu'nnstsi'n minn gix gak
rmed, nana lë'nu xiala di't chu'nn minn
rmed di't nak lëts Trinidad.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana

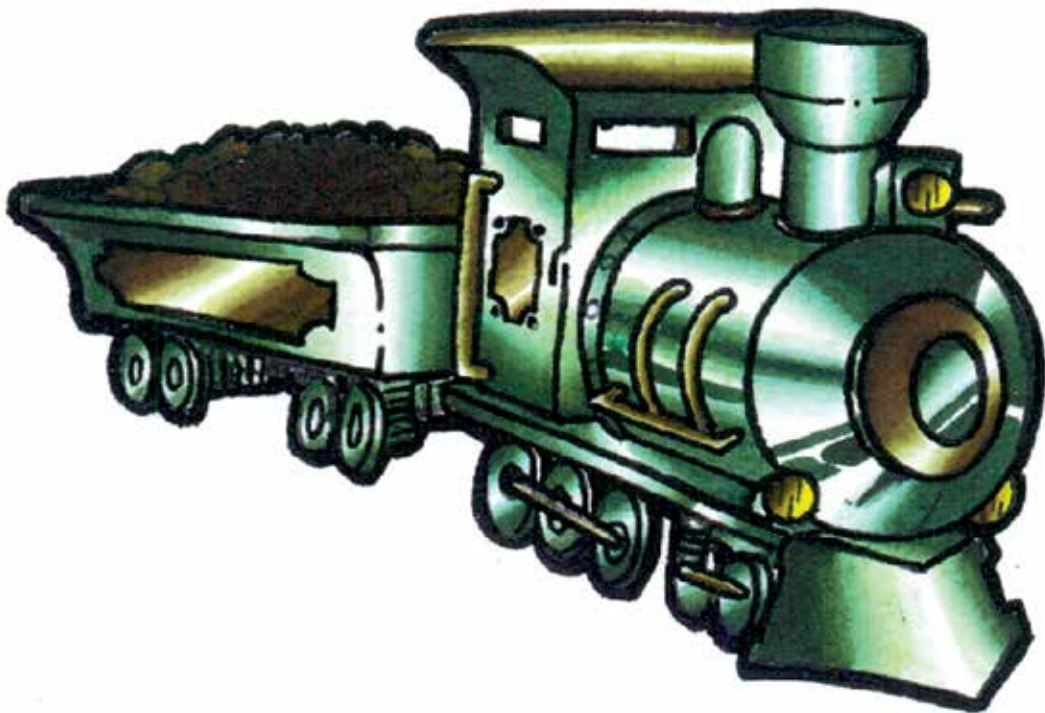
José Luis Pérez Cruz

Gayet*

Tib nay ndze'b zu udzinn tib udzelyu di't xcha' tren. Ga dzekna di't xto minn bolet chëp minn lo nay knu stib or ilan tren loxna gunu icha'gada tren. Ga dzekna lë' nay knu uya tiend uka' tib libr gana tib bols gayet dzekna xka gio'ldna.

Ga dzekna lë' nay knu uxixkwa' gobias, lë' nay knu uzob di't xcha' tren. Ga dzekna lë't lë' nay knu xwi y lo libr, lë' tib ni'b udzinn uzob kwa nay knu. Ñana tigolpa uwi y nay knu lë' ni'b knu axta nika bët nne'da, lë' uzën tib gayet ga lë' uyow gayet knu.

Ga lë' nay knu ulë', ga xla'nda bekwan ñunn, gana nika xla'nda nluw xlë; sinda nën chak xlë' lo lë' uzën bols gayet loxna ugoalia' tib gayet, ga dzekna lë' uzën gayet knu uluw lo ni'b knu loxna uyow gayet knu nala xna lo ni'b knu.



Ga dzekna lè' ni'b knu uxídz loxna uyobiche uzèn stib gayet. Ga lè' nay knu xkakga uyu'nn, kon gilulè', uyow gayet knu nala xna lo ni'b knu. Ga xlè' nay lè' nay sdzèn tib gayet, lè' ni'b xchidz or sdzèn tibu.

Ga lè' nay siacha xlè', lè' ni'b lè'la siacha nle. Konde uye'nna nay lit stibaga gayet xia'n lèn bols. Ga lè' gik nay uyak xne'. "Gan be nli ña gu'n ki sèn", ga dzekna lè' nay dze' xwi y lo ni'b gana lo bols gayet.

Ga dzekna tsëw sia ni'b uzèn ni'b stibaga gayet gu'n yu, ga loxna tsëw uyu'nn ichol ni'bu. Ga xchidz ni'b lè' ni'b ude'd icholo lo nay.

Ga lè' nay knu chëp:

—¡Xkixlá!

Axta xlè' lè' uzèn ichol gayet knu.

Ga lè' ni'b knu chëp:

—Bët nakda.

Ga axta xchidz ni'b knu lè' chow siychol gu'n zën.

Ga lè' tren udzinn. Ga dzekna xlè' nay knu uyusliga uzèn chen sia uyep lèn tren. Konde lè' tren ukebië, axta lèn knu uwi y nay knu lè' ni'b knu be' zobga, ga lè' gik nay knu uyak xne': "Nguts nak minn ki". Ga axta nika mdzu'k giendcha chow nay knu lo xian knu. Ga dzekna lè' nay knu uxal chow xbols, ngolia' xbolet, konde uwi y nay knu lè' xbols gayet yuga, udzakyéna nay knu, lo xkakga ndzë chow... ¡Xkakga kwdzë!

Minn uza'wu nak: Jorge Bucay

Minn uyu'nn kwend che'n dí'tsè nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz

Minndo' uzë'b*

Siala balal tiemb, ranch di't lë Tabachi, ga ucha' tson minndo' iza pzan sia gan chib gana makxi'l.

Ñana ga dën yu minndo', lë' ichë man udzeb ga lë' uxo'nzë. Ga dzekna lë' Guadalupe ndza'p gol chëp lo pzan ni'b lë Pedro: —Gon María, lë't lë'ná dzegib xchibna. —Lë'i, chëp Pedro, masda gunn-ná yu'dlá. Konde uyeloga lë' Guadalupe ichop Pedro sia lë María ndza'p win uya'nga tib.

Konde lë' chib uyelo udopgiy, lë' Pedro ichop Guadalupe uyobiche dzexi María, ñana konde udzinn giendla Maríaga, ga dzekna lë' ichop minndo' ukë ugib María, ñana nika ndzalda María, loxna gunu sdze'bdo' minndo' lë' ichop minndo' uyobiche lidz pxozgol, ga nika nne'da minndo' bekwa'n nak gu'n uyak.

* "Alma perdida", en Benjamín González y otros, *Las historias de los viejos. Anayáwari Irétari*, Chihuahua, Karí Igómari Niwara, 2004, p. 36-39.

Konde uyenilyu lè' minndo' ugu kwend lo pxozgol gana lo xna'gol, ga dzekna lè' ichop minn knu uyu gik uya une' lo minn chu'nn wen gana uyu'nn bis lo pxoz minndo' gana xna' minndo'.

Ga lè' minn chu'nnwen chëp:

—Ide'dtadá gilxkab, na' ina'sña María dzekna lè' María idzalna ñaz gobiche lidz.

Ga lè' pxoz minndo' gana xna' minndo' uyu'nn bis lo minn chu'nnbéy giedz knu, ga lè' ichësa minn giedz uxixti'dz uyegib María. Konde udedsu xop mbidz dze' nak gan go María, lè' pxoz gana xna' María kékga xgib María lad lad axta nika nanda bekwa'n gu'nn, ñana tib dze, lè' xna' María uyep tib gik giy gia nak ga dzekna nèn uwiylad lad. Ñana tigolpa uwiyl lè' María yu lèn tib belia' kè gilugit, ga xnusa uyèt xna' María konde lè' xna' María udzinngax uye'nnan lit dzakné María, ga dzekna lè' uyiña María lo minn chu'nnwen.

Ga lè' minn chu'nnwen chëp:

—Ide'dtadá gilxkab, na' gan María dzekna xka lè' María gakwen ga lè' María gowaga wen. Konde sia or lè' minn udzinanzë uyaknan gunu, lè' ichësa minn udopgiy xla'n gaknan be nda'n María.

Ga lè' tib dad chëp:

—Xtol bal María i gana pzan María lo usa'n María ga tib.

Ga lè' stib nay ukëb:

—Nliwu, nana nda'wend minn yu dën uyakña María.

Konde lè' minn chu'nnbéy giedz knu udzinn, ndza'l minn chu'nnwen gana ichë una' golzë, lè' minn chëpzë:

—Nannu belkwa'n yu dën, ñana nika xkawu Dios nan minn nna'sñana gana ni nup stsa'ndna nonna, nana lè'xi xka uyu'nn lo María.

Minn uyu'nn kwend che'n di'tsë nak:

Luis Florez Pérez Cruz gana José Luis Pérez Cruz



Notas

Notas



Xlabná gana
xkēná di'dz
gu'n xnená.

Di'tsë

Leo y escribo
en mi lengua.

**Zapoteco Sierra
Sur / SEA**

GU'N ZI'D LĒN
CHE'N XDODA

DISTRIBUCIÓN
GRATUITA

Este programa es público,
ajeno a cualquier partido
político. Queda prohibido
su uso para fines distintos
a los establecidos en el
programa.



El Libro de lecturas está dirigido a usted que está aprendiendo a leer y a escribir en su propia lengua. En este libro encontrará diferentes textos como cuentos, leyendas, fábulas e historias de vida, que le ayudarán a descubrir el gusto por leer. Además lo invitamos a practicar la lectura en voz alta y de esta manera compartir con otras personas el contenido de este libro.



Lo lē'lá stse'd ilab gana ikē' mer xti'dzlá, loxna gunu lē' libr gu'n lē Libr gu'nn yud minngol ilab zi'd lo'lá. Lēn libr che'n gwiylá ndal kwend, gana gu'n uyak lēn giedz, xku'n uzak minn, gunu gu'nn yu'dlá lē'lá idza'l ldo' ilab. Gana xnabnu lo'lá seyid ilablá kwend ndip, dzekna xka zak ine'lá bepekwa'n zi'd lēn libr stib lo minn.

